Interviewer (0:00): Okay, Sergio, thank you so much for coming in today. はい、セルジオさん、今日は来てくださって本当にありがとうございます。

Sergio (0:04): *Kochira koso*. こちらこそ。

Interviewer (0:05): Um, I thought maybe we could start by just, uh, learning about where you grew up. Tell us, where are you from? ええと、まずはあなたが育った場所についてお聞きすることから始められればと思います。どちらのご出身か教えていただけますか？

Sergio (0:19): Okay, I'm from south of Italy, Naples. Naples is an old city. Greek time, *Neapolis*. *Gureshia-go de ha* "nea" is "new," "polis" is "a city." So, old history. I used to work in the three main street in *Napoli* on a 3,000 years old stones. You know, that's what the feeling of being in *Napoli*. *Napoli*, when I was young, when I was a kid, I have the idea it was black and white, in some way. After the Second World War, which, a long time ago, all Italy was... They have a tough time, tough time. There was the communist and fascist, there was a lot of terrorism at the time. So, it was a bit shaky just walking in the street. American base, American soldier at night. MP, MP going in the street at night. Prostitution in downtown of Naples, [clears throat]. わかりました。私はイタリアの南部、ナポリの出身です。ナポリは古い街なんですよ。ギリシャ時代は「ネアポリス」と呼ばれていました。ギリシャ語では「ネア」が「新しい」、「ポリス」が「都市」という意味です。だから、古い歴史があるんです。私はナポリの 3 つのメインストリートで働いていたことがあるんですが、3000 年前の石畳の上だったんですよ。それがナポリにいるっていう感覚ですね。私が若かった頃、子供の頃のナポリは、どこか白黒のイメージがありました。ずいぶん昔の、第二次世界大戦の後、イタリア全土が……本当に大変な時期、大変な時期だったんです。当時は共産主義者とファシストがいて、テロも多発していました。だから、ただ通りを歩くだけでも少し不穏な感じでしたね。アメリカの基地があって、夜になるとアメリカの兵隊がいました。夜の街を憲兵（MP）が行き交っていて。ナポリのダウンタウンには売春もあって、［咳払い］。

Interviewer (1:23): Because there was a military base? 軍の基地があったからですか？

Sergio (1:24): *Sō, sō, sō*. そう、そう、そう。

Interviewer (1:25): I see. なるほど。

Sergio (1:26): It was, I mean, it's a tough city, *Napoli*, I think. By now, by now it's okay. A lot of tourists. Now, it's colorful city, people singing, enjoying their life. But I think it's, at that time… When I was 10 years old, there was a big earthquake in *Napoli*. Big earthquake. Maybe *sanman* people died. I mean, it was big stuff. 何というか、ナポリは過酷な街だったと思います、当時は。今は、今ではもう大丈夫です。観光客もたくさんいますし。今はカラフルな街で、みんな歌を歌って、人生を楽しんでいます。でも当時は……私が 10 歳の時、ナポリで大地震があったんです。大地震でした。たぶん 3 万人くらいが亡くなりました。本当に一大事だったんです。

Interviewer (1:50): That many? 30, 30,000? そんなに？3 万、3 万人ですか？

Sergio (1:52): I think so. I'm not really sure. I better check it out. Um, school, I skip school for one year because we've been living outside of *Napoli* because this trouble. It was, uh, interesting growing up in *Napoli*. It was tough. It was tough, but it was nice. そうだったと思います。はっきりとは覚えていないので、調べたほうがいいですね。ええと、学校ですが、この混乱のせいでナポリの外に住んでいた時期があって、1 年間学校に行けませんでした。ナポリでの成長期は、なんというか、興味深いものでした。大変でしたね。大変だったけれど、良い思い出です。

Interviewer (2:13): Okay. そうですか。

Sergio (2:20): *Napoli* is a beautiful city. So, there is this beauty and this hard life going on. This kind of city, now it's different. Now it's very different and very colorful, and happy city now. ナポリは美しい街です。だから、その美しさと過酷な生活が隣り合わせにありました。そういう街だったんですが、今は違います。今は全然違っていて、とてもカラフルで、ハッピーな街になっています。

Interviewer (2:33): So, life is easier for young people now? では、今の若い人たちにとっては、生活しやすくなっているんですね？

Sergio (2:34): I think so. I think so, at least *Napoli*, the city of Naples give people less stress to live in, I think. And then you have more stress from outside stuff. そう思います。そう思います、少なくともナポリという街は、昔に比べて暮らす上でのストレスが少なくなっていると思います。その代わり、外からの要因でストレスが増えている気がします。

Interviewer (2:47): Oh, okay. あ、なるほど。

Sergio (2:53): This kind of a city is Napoli. I was in India few times, and a Indian guy been living in Napoli. He told me, he told... He asked me where I was from Italy. Napoli, I answer Napoli, and he was surprised. "Ah, Napoli is just like India, Napoli. I love Napoli." So, you know, going back to Napoli now, I can enjoy also this feeling that Napoli remind me a little bit of India. There is a big, old traditions, old feeling going on in Napoli. ナポリというのは、そういう街なんです。私は何度かインドに行ったことがあるのですが、あるインド人がナポリに住んでいました。彼が私に、イタリアのどこ出身なのかと聞いてきたんです。「ナポリ」と答えると、彼は驚いて「ああ、ナポリはまるでインドのようだ、ナポリ。私はナポリが大好きだよ」と言いました。だから、今ナポリに戻ると、ナポリが少しインドを思い出させてくれるという感覚も楽しめるんです。ナポリには、大きな古い伝統や、昔ながらの雰囲気が漂っています。

Interviewer (3:21): So, in, in a good way, it reminded him of India? つまり、良い意味で彼はインドを思い出したのですね？

Sergio (3:24): Definitely, I love India. まさに。私はインドが大好きなんです。

Interviewer (3:31): Oh, okay. Well, maybe we'll get to that in a little bit, but, uh, I, I was going to ask you about, uh, you know, your childhood growing up in, in Napoli, you know, your school life. You, you already said that one year of your school life was, uh, interrupted because of the earthquake. Uh, but how would you say, how was school life growing up in Italy for you? ああ、なるほど。そのお話はまた後ほどお聞きするとして、ええと、ナポリでの子供時代の成長期、つまり学校生活についてお聞きしようと思っていました。震災のせいで学校生活が 1 年間中断されたとおっしゃっていましたが、あなたにとってイタリアでの学校生活はどのようなものでしたか？

Sergio (3:52): I know that here in Japan school is very important. You spend long hours at school. In, in Italy up to now it's just morning school. I used to go back home for lunch and meeting my... We are six in my family. We were six. Four kids and my mother and father, we would gather all together for lunchtime in my, my family apartment, and so everybody would leave school at 1:00, 1:30 going back home. That was it. That was it. So, not much emphasis on school, plenty of time outside school. So, the importance of school, being in school, it was not so much compared to Japan. ここ日本では、学校がとても重要視されているのは知っています。学校で長い時間を過ごしますよね。イタリアでは今でも、学校は午前中だけなんです。私はいつも昼食をとるために家に帰り、家族と……私の家族は 6 人家族でした。子供が 4 人と、母と父で、みんなでアパートに集まって昼食をとるんです。だから、みんな 1 時か 1 時半には学校を出て家に帰っていました。それだけだったんです。それだけ。だから学校にはそれほど重きが置かれていなくて、学校の外での時間がたっぷりありました。だから、学校の重要性というか、学校にいること自体の重みは、日本に比べるとそれほど高くありませんでした。

Interviewer (4:39): Sure. Even junior high school and high school? なるほど。中学校や高校でもそうですか？

Sergio (4:40): *Si, si, si, si.* Definitely. *Si, si, si, si.* そう、そう、そう、そう。間違いなく。そう、そう、そう、そう。

Interviewer (4:42): Oh, really? So you spend a lot of time outside? へえ、本当に？では、外で過ごす時間が多かったのですね？

Sergio (4:44): *Allora*, here in Japan, you don't meet much at home, your friends *de shō*? In Italy, we definitely used to meet at home, in the street, a lot of place, in the… 15 years ago, when I got here in Kumamoto, I could see the kids sitting outside the *conbini*. それで言うと、ここ日本では、友達と家で会うことはあまりないでしょう？イタリアでは、私たちは絶対に家や通り、いろんな場所で集まっていました。15 年前にここ熊本に来たとき、子供たちがコンビニの外に座っているのを見かけましたよ。

Interviewer (5:01): Right. そうですね。

Sergio (5:02): Not any more, *ne*? That was very familiar to me. People would sit in a church steps, you know, in some little corner where there are no cars, some bench. People, at least from south of Italy, they live a lot outside. So, a bit at home, a bit outside, possibly. 今はもう見かけないですね。あれは私にとって、とても親しみ深い光景でした。みんな教会の階段や、車が通らないちょっとした角、ベンチなんかに座るんです。少なくともイタリアの南部の人間は、外で過ごすことがとても多いです。だから、家でも少し過ごし、外でも少し過ごす、そんな感じでしょうか。

Interviewer (5:25): It sounds very social. とても社交的な生活のようですね。

Sergio (5:25): *Si*, definitely very social. I was... Where did I see it (looks at prepared notes)? *Si*, I was thinking that Napoli is very wild, but with a strong sense of a community. Very strong sense of community. *Si, si, si.* そう、間違いなくとても社交的です。私は……どこに書いたかな（準備したメモを見る）。そう、ナポリはとても荒々しいけれど、コミュニティの意識が強いなと考えていました。コミュニティの絆がとても強いんです。そう、そう、そう。

Interviewer (5:38): And your family, you were a close family? そしてご家族ですが、仲の良い家族だったのですか？

Sergio (5:42): *Allora*, now, *si*, we are very close family. We are very close family. I don't know how common is it in Italy. More common in south of Italy than north of Italy. それで言うと、今は、はい、私たちはとても仲の良い家族です。本当に絆が強い家族です。それがイタリアでどれくらい一般的なのかは分かりません。北イタリアよりも南イタリアのほうが多いでしょうね。

Interviewer (5:56): Oh, really? ああ、本当ですか？

Sergio (5:58): Not strong family feeling, let's say. 北の方は、家族の絆がそれほど強くないと言いましょうか。

Interviewer (5:59): Why do you think that is? Why would families be closer in the south than in the north? なぜそう思われますか？なぜ北よりも南の方が家族の距離が近いのでしょうか？

Sergio (6:00): This is culture, you know. We are all brother and sister, but we are different, too, from each other. So, there are... Napoli is really part of... not Milano. North of Italy, it's middle European city. Okay. Also architecture. The people, Lombardia, we come from Longobards, from barbarians north of Europe. Italy, south of Italy, we got people from Africa coming *de shō*. In Napoli we got Spanish

domination, French domination, Austrian domination, Normandy. No, my grandfather was tall and blonde and blue eyes like you, you know. So, you know, south of Italy, bit half African, half Swedish. I don't know. これは文化ですね。私たちはみんな兄弟姉妹のようなものですが、お互いに違ってもいます。だから……ナポリはまさに……ミラノとは違います。北イタリアは中央ヨーロッパの都市なんです。建築もそうです。ロンバルディアの人々は、北ヨーロッパの蛮族であるロンゴバルド族の血を引いています。イタリア、南イタリアには、アフリカから人々がやって来ましたでしょう。ナポリでは、スペインの支配、フランスの支配、オーストリアの支配、ノルマンディーもありました。いや、私の祖父は背が高くて金髪で、あなたのように青い目をしていましたよ。だから、南イタリアは、半分アフリカ人で半分スウェーデン人みたいなものです。どうですかね。

Interviewer (7:06): Sure. Sure. なるほど、なるほど。

Sergio (7:07): A lot of different bloods in my veins let's say. 私の血管には、たくさんの異なる血が流れていると言えますね。

Interviewer (7:08): Oh, interesting. Okay. Oh, that, that, that's, uh... Yeah, I never thought of that. Of course, the Normans are, you know, originally from Scandinavia and they spent some time in the south of Italy. おお、興味深いですね。なるほど。それは……ええ、考えたこともありませんでした。もちろん、ノルマン人はもともとスカンジナビアの出身で、南イタリアに一時期滞在していましたね。

Sergio (7:20): Quite a long time. かなり長い間ね。

Interviewer (7:21): I don't think people realize how many groups of people have, sort of, passed through that area. その地域をどれほど多くの民族が通り過ぎていったか、人々はあまり気づいていないと思います。

Sergio (7:26): *Si, si.* Italy, the difference between Japan and Italy. This is a... It's a big one. No, many, many people, foreign. I mean, you don't feel more foreigner. We are just mix of people. This is from *Roma jidai*, you know, from Roman Empire, like London or New York, bring all the best from all the different countries, you know. そう、そう。イタリア、日本とイタリアの違い。これは……大きな違いです。いや、本当にたくさんの外国人、人々が来ました。つまり、自分が外国人だと強く感じることはありません。私たちはただの混血なんです。これはローマ時代、つまりローマ帝国からのことで、ロンドンやニューヨークのように、あらゆる異なる国から最高のものを集めてきたようなものです。

Interviewer (7:49): So, you know, if I say Japanese, I think most people have an image of what that person looks like. But if I say Italian, you're saying that people look very different in different places? There's no one image of what an Italian person looks like? つまり、もし私が「日本人」と言えば、たいていの人はその外見のイメージを持てると思います。でも「イタリア人」と言った場合、場所によって見た目が大きく違うということですか？イタリア人の見た目には、共通のイメージというものがないのでしょうか？

Sergio (8:08): Maybe the attitude: sunglasses when it's cloudy, maybe a kind of leather jacket, or maybe, I don't know, the newspaper. It's a... We got in Italy a pink newspaper, it's a sport (sports newspaper). Maybe this is, you could recognize an Italian. But for the (appearance), you know. No, mainly all kind of people in Italy. All kind of colors, all kind of… And short, tall, whatever. Whatever. 態度ならあるかもしれません。曇りなのにサングラスをかけているとか、レザージャケットを着ているとか、あるいは新聞とか。イタリアにはピンク色の新聞があって、スポーツ紙なんです。そういうのでイタリア人だと見分けられるかもしれません。でも、外見に関してはね。いや、イタリアには基本的にあらゆる種類の人がいます。あらゆる肌の色、あらゆる……背が低い人も高い人も、何でもありです。何でもね。

Interviewer (8:41): Well, I interviewed, uh, Enrico from Rome, and he's much taller than me. I was very surprised. Yeah. Looking up to this person, he was almost 190 cm. 実は、ローマ出身のエンリコさんにインタビューしたのですが、彼は私よりずっと背が高かったんです。とても驚きました。ええ、見上げるほどで、190 センチ近くありました。

Sergio (8:55): I see. I see. なるほど、なるほど。

Interviewer (8:55): Yeah. And, and he, he said, uh... Yeah, he said, you know, of course there are tall Italians. ええ。それで、彼が言うには……ええ、もちろん背の高いイタリア人もいるよ、とのことでした。

Sergio (9:01): *Si, si, si.* Within my family. [laughter] I'm the short part, we have tall people in my family. そう、そう、そう。私の家族の中にもいます。［笑い］私は背が低い方ですが、家族には背の高い人もいますよ。

Interviewer (9:09): Oh really? へえ、本当に？

Sergio (9:10): *Si, si, si.* そう、そう、そう。

Interviewer (9:10): Oh, okay. Uh, it sounds like a, you know... You mentioned that, uh, some things in childhood were positive, some things were challenging. Uh, were there any challenges for you growing up at that time? ああ、なるほど。ええと、子供時代のいくつかの出来事は前向きで、いくつかは挑戦的だったとおっしゃっていましたね。当時、育つ上で何か大変だったことはありましたか？

Sergio (9:26): *Allora*, the challenge… My family is, uh, how you say, well off. Kind of okay. No problem with money. Education, a lot of... They put a lot of stress on education and, uh, to be humble. Uh, so within the family, no problem at all, inside the family. In Napoli, there is no, how you call it, gentrification. Gentrification. それで言うと、大変なことと言えば……私の家族は、何というか、裕福でした。問題ないレベルです。お金の心配はありませんでした。教育に関しては、たくさんの……彼らは教育と、謙虚であることにとても力を入れていました。ですから、家族の中では、家族の内部では全く問題ありませんでした。ナポリには、いわゆるジェントリフィケーション（高級住宅地化）がありません。高級住宅地化です。

Interviewer (9:52): Oh, I see. ああ、なるほど。

Sergio (9:53): So, people... Rich people living here, poor people living there. We don't have this stuff in, in Italy, mainly. In Napoli, not at all. So, in my same building, you got rich family, poor family, well-high-educated family and low education, all kind of stuff. This within the building, within the area... That was very beautiful. Because you have the... I mean, you, you are the same. No, because you share the same place, you share the same building, you share the same elevator, you meet each other. So, once you are familiar, you are not afraid, you know, of anyone, you know. So, within the family, no challenge at all. Outside, honestly, I don't remember challenge. I had to go through, you know, earthquake and, uh, the city was kind of dangerous. Now, I don't know because of this or because of what I am, I love adrenaline. So, it's was kind of... Up to now, it's when, when I got something strange happening, unexpected at least, so (make heart-pounding noise) I like it, this feeling. So, honestly, all this problem with Napoli, I didn't, I didn't suffer, honestly. I mean, here, I'm okay. I'm okay. だから、ここには金持ちが住んで、あっちには貧乏人が住むというような。イタリアでは基本的にそういうことはありません。ナポリでは全くないです。ですから、私の同じビルの中に、裕福な家族もいれば貧しい家族もいて、高学歴の家族もいればそうでない家族もいて、あらゆるものが混ざっていました。ビルの中、地域の中でね……それはとても美しいことでした。なぜなら、その……つまり、みんな同じなんです。同じ場所を共有し、同じビルを共有し、同じエレベーターを共有し、お互いに出会うからです。だから、一度親しくなれば、誰のことも怖くなくなります。で

すから、家族の中では何の苦労もありませんでした。外でも、正直なところ、苦労した記憶はありません。震災を経験しなければなりませんでしたし、街は少し危険でしたが。今思えば、そのせいなのか、それとも自分の性格のせいなのか分かりませんが、私はアドレナリンが出るのが大好きなんです。だから、ある意味……今でも、何か奇妙なこと、少なくとも予想外のことが起きると（胸が高鳴る音を立てる）この感覚が好きなんです。だから、正直なところ、ナポリのそうした問題で苦しむことはありませんでした、本当に。つまり、ここで私は元気にやっています。大丈夫です。

Interviewer (11:12): Yeah. You certainly seem, you certainly seem okay. And so, after you, uh, finished high school, did you stay in your hometown or did you, uh, move around a bit? ええ。確かにとてもお元気そうに見えます。それで、高校を卒業した後は、地元に留まったのですか、それとも少し動き回ったりしたのですか？

Sergio (11:24): *Allora*, This is, uh, probably compared to the States, very different. In Italy, you usually live all your life in your place. Mainly. I got my friends, good friends in Napoli. They had their experience in, uh... They work in university in Napoli. They had the experience in, where is it, in Holland, in, uh, Houston, in different part, in Germany, different part of the world, but mainly you go back to your hometown, that's in Italy. That's Italy. You like to stay home. Here in Japan, you have this family break, the husband go working for few years in another city. No way, you don't see these guys. それで言うと、これはおそらくアメリカと比べると、大きく違います。イタリアでは、普通は一生を自分の地元で過ごします。基本的にはね。私にはナポリに良い友達がいます。彼らはナポリの大学で働いていて、オランダやヒューストン、あるいはドイツなど、世界のさまざまな場所で経験を積んできましたが、基本的には地元に戻る、それがイタリアなんです。それがイタリア。地元にいたいんですよ。ここ日本では、家族が離ればなれになることがありますよね、夫が別の都市へ数年間働きに行くような。とんでもない、そんなことはあり得ません。

Interviewer (12:12): So *tanshin funin* is not a thing (in Italy)? では、単身赴任というものは（イタリアには）ないのですね？

Sergio (12:13): No way. No way. *Si, si, si.* It doesn't exist. It's unbelievable in Italian, would be. あり得ないです。あり得ない。そう、そう、そう。存在しません。イタリア人にとっては信じられないことでしょうね。

Interviewer (12:19): So, sort of the family staying together, that's a really important thing? つまり、家族が一緒にいるということが、本当に重要なことなのですね。

Sergio (12:21): Exactly. *Si, si, si, si.* Only once I remember my father came up with this Argentina. He got something (some idea that), we could, we could move to Argentina. その通りです。そう、そう、そう、そう。一度だけ、父がアルゼンチンの話を切り出したのを覚えています。アルゼンチンに移住できる、移住しようというアイデアを思いついたんです。

Interviewer (12:29): Oh, okay. ああ、なるほど。

Sergio (12:33): I was kid. My brother and sister (were) teenager, and they say, "No way. We are in Napoli. We don’t move.” (inaudible), you know. So, it was, uh, all the family could have moved in Argentina at that time. Family (inaudible) together, mainly. 私は子供でした。兄と姉はティーンエイジャーで、彼らは「絶対嫌だ。私たちはナポリにいるんだ。引っ越さない」と言いました。［聞き取り不能］ね。だから、あの時、家族全員でアルゼンチンに移住することもできたはずでした。基本的には家族は一緒にいるものなんです。

Interviewer (12:50): So, your father wanted to move the family? では、お父様は家族を引っ越しさせたいと考えていたのですね？

Sergio (12:54): He was suggesting, “what do you think about (moving)?” and he was asking to the kids, to the family, “what do you think about?” 彼は「（移住について）どう思う？」と提案していて、子供たちや家族に「どう思う？」と尋ねていたんです。

Interviewer (13:01): And nobody was interested? そして、誰も興味を持たなかったのですか？

Scenario (13:02): Not really, not really, probably at that time. Because of teenager, maybe, my, my brother and sister, no? So, teenager time, you are stuck with your friends, with your place, you know. あんまり、あんまり興味を示しませんでしたね、おそらく当時は。兄や姉がティーンエイジャーだったからでしょう。十代の頃って、友達や自分の場所に執着するじゃないですか。

Interviewer (13:15): Yeah. You don't want to go and make, make new friends, start over again. ええ。わざわざ行って新しい友達を作ったり、一からやり直したりしたくない時期ですよね。

Sergio (13:21): Not at that stage, at least. 少なくとも、あの段階ではね。

Interviewer (13:22): Oh, okay. Well, let's move on to, uh, your life in Japan. Uh, why did you decide to come to this country? ああ、なるほど。では、日本での生活についてお聞きしていきましょう。なぜ、この国に来ようと決めたのですか？

Sergio (13:35): Easy. First of all, I met my wife in London. That's a long time ago. Long time ago. We've been living together in Italy. We've been traveling a lot. South America, Mexico, India, Asia, *Però*, mainly going back… She would go back to England, I would go back to Italy. Then, uh, then we decide to marry. So, we married in India because halfway, let's say, from (between Japan and Italy)... Not really halfway, and then we decide to move to Italy. In Italy, it was a problem to get (visa) paper for my wife, although she was married with an Italian. So, we got some friends in Spain, so we move in Spain. In Spain was such easy. *Si*, we went to Andalucia, so it's the poorest part of south of Spain. *Però* it was very easy. We were very welcome there. The office, everybody, *si* papers, “it's okay.” Everything was done very, in few, really easily, easily. So, we stay there. We stay there. After a couple of years, um, I don't know, we had some trouble. We had some trouble. Uh, we had to visit the hospital a few times. They were very kind. 簡単なことです。まず、私はロンドンで妻と出会いました。ずいぶん昔のことです。ずいぶん昔ね。私たちはイタリアで一緒に暮らしていました。南米、メキシコ、インド、アジアなど、たくさん旅もしました。でも、基本的には戻る感じで……彼女はイギリスに戻り、私はイタリアに戻るという。それから、結婚することに決めたんです。それで、日本とイタリアの中間地点ということでインドで結婚しました。本当の中間ではないですが。それからイタリアに移住することに決めたんです。イタリアでは、妻がイタリア人と結婚しているにもかかわらず、ビザの手続きを得るのが問題になりました。それでスペインに友達がいたので、スペインに移住したんです。スペインでは本当に簡単でした。そう、アンダルシアに行ったのですが、スペイン南部で一番貧しい地域です。でも、とても簡単でした。私たちはそこで大歓迎されました。役所の人もみんな、書類について「大丈夫だよ」と言ってくれて。本当にあっさりと、簡単にすべてが片付きました。だからそこに滞在したんです。そこに留まりました。2年ほど経って、何というか、トラブルがありました。問題が起きたんです。何度か病院に行かなければなりませんでした。とても親切にしてもらいました。

Interviewer (14:59): Sure. なるほど。

Sergio (14:59): You know, in my little village where we used to live in Málaga, in the summertime, there is many people, vacation, for vacation. In the wintertime, you have all these old retired people from north of Europe coming, all very kind of people. Mainly British, but also German, Swedish, Norway. It's cold there, they have nothing to do, they come to Spain to do nothing. 私たちが住んでいたマラガの小さな村では、夏になると休暇でたくさんの人がやってきます。冬になると、北ヨーロッパから引退した高齢者たちがたくさんやってくるんです。みんなとても親切な人たちで

した。主にイギリス人ですが、ドイツ人、スウェーデン人、ノルウェー人も。向こうは寒くてやることがないので、スペインに何もしないために来るんです。

Interviewer (15:29): For the, for the winter. 冬を過ごすためにね。

Sergio (15:30): *Sō.* And the emergency room and, uh, place, health place, we call it, the place, the little hospital in this village, there was this big English nurse working there speaking Spanish as mother tongue. Being English, it was, uh, it was fun. I mean, big (inaudible) meeting this woman, very professional. Spanish, kind of lazy people like Italian, British nurses, wow, unbelievable. So, *Però* anyway, we got some problems. So…eh… そう。そして、この村の小さな病院というか、救急外来や保健所のような場所には、スペイン語を母国語のように話す体格のいいイギリス人の看護師が働いていました。イギリス人なので、なんというか、おもしろかったです。つまり、その女性に会えたのは大きな［聞き取り不能］で、非常にプロフェッショナルでした。スペイン人はイタリア人のように少しのんびりしていますが、イギリス人の看護師は、ワオ、信じられないほどでした。まあ、でもとにかく、私たちは問題を抱えていました。それで……ええと……

Interviewer (16:04): When you say problems, do you mean medical problems? 問題というのは、医療的な問題ですか？

Sergio (16:04): Miscarriage. 流産です。

Interviewer (16:05): Ah, I see. I'm sorry. Okay. ああ、そうですか。お気の毒に。分かりました。

Sergio (16:11): Now, I'm going to read it some (a poem titled) “Homecoming.” “Homecoming. Sweetest of sweetest to me that past time when the mind drop her burden, when the pain of travel past, our own coat we regain and nest on the pillow of our dreams.” This for me, it's what you feel when you go back home. My wife needed to be back home, and so we moved to Japan. That's why we moved to Japan. 今から「帰郷」という詩を少し読みます。「帰郷。心が重荷を下ろし、旅の痛みが去り、己の外套を取り戻して、夢の枕に巣をかける。そのひとときこそ、私にとって最も甘美なもの」。私にとって、これは家に帰ったときに感じるものです。妻は家に帰る必要があった。だから私たちは日本に引っ越したんです。それが日本へ移住した理由です。

Interviewer (16:48): So, uh, you married a Japanese woman outside of Japan, and then, you know, for your wife's health, you made the decision to come to Japan. Uh, what did you know about Japan before you decided to come? つまり、日本の外で日本人の女性と結婚し、奥様の健康のために日本に来る決断をされたのですね。日本に来ると決める前、日本についてどのようなことを知っていましたか？

Sergio (17:09): When I was kids, I used to watch Heidi. 子供の頃、よく「ハイジ」を見ていました。

Interviewer (17:11): Heidi? ハイジですか？

Sergio (17:12): Heidi. ハイジです。

Interviewer (17:13): Oh, yeah. The anime. Yeah, yeah, yeah. ああ、はい。アニメのね。はい、はい、はい。

Sergio (17:14): Then I was maybe 16, I watched in an old movie theater, special theater in Napoli cinema, The Dreams, Akira Kurosawa. それから 16 歳くらいの時、ナポリの映画館にある古い映画館、名画座のようなところで、黒澤明の「夢」を見ました。

Interviewer (17:26): Ah, his movie. ああ、彼の映画ですね。

Sergio (17:28): I didn't know much in Italy. In Napoli, at least, now, you have plenty of, uh, people from all around the world, let's say, living in Napoli. When I was kids, not really. When I was 20, people from South America, India, helper, let's say, coming to Napoli, living in Napoli. Now, you, you are on a bus in Napoli, you have African people speaking Napolitan, Napolitan, people from all around the world, Indian speaking Napolitan, it's beautiful. イタリアにいた頃はあまり知りませんでした。少なくとも今のナポリには、世界中から集まったたくさんの人々が住んでいます。私が子供の頃はそうでもありませんでした。私が 20 歳の頃は、南米やインドから、いわゆるお手伝いさんとして人々がナポリにやってきて住んでいました。今では、ナポリでバスに乗ると、アフリカ人がナポリ語、ナポリ語を話していたり、世界中の人々、インド人がナポリ語を話していたりして、とても美しい光景です。

Interviewer (18:00): So, now it's very internationalized? では、今はかなり国際化しているのですね？

Sergio (18:01): I would say. *Si.* そう言えると思います。はい。

Interviewer (18:02): But when you were growing up? でも、あなたが育った頃は？

Sergio (18:04): Uh, not really, not really. ああ、そんなことはありませんでした、全然。

Interviewer (18:05): So, uh, now I, you know, I've talked to other Italians who were younger than us, and they said growing up, uh, in Italy, there was a lot of Japanese popular culture. But when you were growing up, was there a lot? それで、今……私たちが話した、私たちより若い他のイタリア人たちは、イタリアで育つ中で日本のポップカルチャーがたくさんあったと言っていました。でも、あなたが育った頃はたくさんありましたか？

Sergio (18:18): No, no, no, no way. I mean, I was maybe 20, 30, I got Banana Yoshimoto, Yoshimoto Banana. いや、いや、いや、あり得ないです。つまり、私が 20 代か 30 代の時に、よしもとばなな、吉本ばななを知りました。

Interviewer (18:25): Yoshimoto Banana? 吉本ばななですか？

Sergio (18:26): Yoshimoto is a young writer. No, no, no, not any more young, it's old writer now. *Però*, I don't know. I mean, you don't, you don't, you, you wouldn't find anything in Italy about the Japanese culture (back when I was growing up). Now you got everything. 吉本は若い作家です。いやいや、もう若くないですね、今はベテランの作家です。でも、どうでしょう。つまり（私が育った当時は）イタリアで日本の文化に関するものは何も見つかりませんでした。今は何でも手に入りますが。

Interviewer (18:41): Sure. Sure. 確かに、確かに。

Sergio (18:42): All the new writer all translated in Italian. It's nice. No, now… *Ma*, it's 15 years ago with internet stuff, this globalization got, uh, a nice feeling, you know. Globalization was much about money, you know? Now it's about culture now. So, people moving easily, people know easily what's going on in the world, you know. 新しい作家はみんなイタリア語に翻訳されています。素晴らしいことです。いや、今は……でも、15 年前にインターネットが登場して、このグローバリゼーションが良い雰囲気をもたらしましたよね。かつてのグローバリゼーションはお金に関するものが多かったでしょう？今は文化のグローバリゼーションです。だから人々は簡単に移動し、世界で何が起きているかを簡単に知ることができます。

Interviewer (19:11): Yeah. The world has gotten smaller for travel, I think. People can move back and forth much more easily. ええ。旅行に関して世界は狭くなったと思います。人々はもっと簡単に往来できるようになりました。

Sergio (19:18): *Si*, definitely, definitely. *Si.* そう、間違いなく、間違いなくね。はい。

Interviewer (19:18): So then, you know, you didn't grow up surrounded by Japanese culture, but, you know, you married a Japanese woman and then after moving to Japan, what was your first impression? After coming here? では、日本の文化に囲まれて育ったわけではないけれど、日本人の女性と結婚し、日本に移住したわけですが、最初の印象はどうでしたか？ここに来た後の。

Sergio (19:34): *Allora*, before to get married, we moved to Japan. Maybe was 9 months at that time. I got tourist visa, probably. Three months I would leave for vacation, coming back another two months, maybe two, three times I did something like that. それで言うと、結婚する前に日本に引っ越しました。当時は 9 ヶ月くらいだったと思います。おそらく観光ビザだったんでしょう。3 ヶ月滞在して休暇のために出国し、また 2 ヶ月戻ってくる、というようなことを 2、3 回やりました。

Interviewer (19:58): Oh, okay. ああ、なるほど。

Sergio (19:59): *Però*, The big (inaudible). My wife changed behavior drastically. That was a bit of a shock. Okay. でも、大きな［聞き取り不能］。妻の行動が劇的に変わったんです。それはちょっとショックでしたね。ええ。

Interviewer (20:02): How do you, how do you mean? How did she change? どういう意味ですか？彼女はどう変わったのでしょう？

Sergio (20:10): We all know that here in Japan, the society have a big weight on people, you know. You must behave in some way. Nothing wrong with it. I mean, it's a, you know, (you have to) behave yourself. On the Japanese, they (the social constraints) are stronger than on a foreigner *de shō*. This big behave properly *de shō*. So, let's say, in the world, you meet all these nice friend, super friendly Japanese, very open mind, beautiful people. You come in Japan and you, you still have these beautiful Japanese people in Japan, but the not very eclectic, not very, uh, funny, not… No, no, *chotto matte ne*. Let me find the best word. Uh… You can do crazy stuff in the world. You try to don't do (try not to do) crazy stuff here in Japan. I'm talking about crazy stuff: walking like a kid or doing some, oh, dressing up like a little bit strange, just for fun, you know. You tend to don't do here in Japan, I think *ne*. ここ日本では、社会が人々に大きな重圧を与えていることは誰もが知っています。ある決まったように振る舞わなければなりません。それに悪いところはありません。つまり、お行儀よくするということです。日本人にとっては、外国人に対するよりも（社会的制約が）強いでしょう？この「ちゃんとする」というのが大きいでしょう。だから、たとえば世界に出ると、とても親しみやすくて、非常にオープンマインドで、素晴らしい日本人の友達にたくさん出会います。でも日本に来ると、日本にもそうした素晴らしい日本人はいるのですが、あまり自由奔放ではなかったり、あまり、ええと、おもしろくなかったり、……いやいや、ちょっと待ってね。一番良い言葉を探させてください。ええと……世界ではクレイジーなこともできます。でもここ日本では、クレイジーなことはしないようにします。クレイジーなことというのは、子供みたいに歩いたり、楽しむためだけに少し奇妙な格好をしたりすることです。日本ではそういうことをしない傾向がありますよね。

Interviewer (21:27): Even Japanese people are freer outside of Japan? 日本人であっても、日本の外にいる方が自由ということですか？

Sergio (21:28): Definitely. 間違いなくそうです。

Interviewer (21:32): But there's social rules here that kind of keep people from expressing themselves freely? でも、ここには人々が自由に自分を表現することを妨げるような社会的なルールがあるのでしょうか？

Sergio (21:39): I don't know. I don't know. I couldn't say. I wouldn't say. Let me do some easy things that it's… You know, I'm Italian: love is important. To show the love is important. We can kiss each other in the street in Italy. 分かりません。分かりません。何とも言えません。言うつもりもありません。分かりやすい例を挙げさせてください……私はイタリア人なので、愛は重要です。愛を示すことが重要なんです。イタリアでは通りでお互いにキスをすることができます。

Interviewer (22:02): Sure, hold hands… 確かに、手を繋いだり……

Sergio (22:03): So, I would kiss my wife in the street in Italy or in Spain. You don't do, you tend to don't do that in Japan *de shō*. So, something easy like this. Hanging (holding) hands, you know, you were talking about hanging hands. (It's) okay, no? Having fun, having fun working and having fun here in Japan, it's tough. You work very hard. だから、私はイタリアやスペインなら通りで妻にキスをします。日本ではそういうことはしない、しない傾向にありますでしょう。だから、こういう簡単なことです。手を繋ぐこと、さっき手を繋ぐ話をしていましたね。（手を繋ぐのは）大丈夫ですよね？楽しむこと、働きながら楽しむこと、ここ日本で楽しむのは大変です。皆さんとても一生懸命働きますから。

Interviewer (22:27): The balance, right. バランスですね。

Sergio (22:28): The balance, because you, you've been asked to work very hard *de shō*. I, in Italy, people got 21 day for vacation. Here, in Japan, same, same. *Però*, you are not supposed to take the 21 day of vacation. You are not supposed to take it all together. In Italy, you can do that. バランスです。なぜなら、とても一生懸命働くことを求められますでしょう。イタリアでは、人々は 21 日間の休暇をもらいます。ここ日本でも同じ、同じです。でも、その 21 日間の休暇を全部取ってはいけないことになっています。まとめて取ってはいけないことになっているんです。イタリアではそれができます。

Interviewer (22:49): Oh, so people get 21 days and they take 21 days. Here people get 21 days, but they only take 10. Is that what your (saying)? ああ、つまりイタリアでは 21 日間もらったら 21 日間取るけれど、日本では 21 日間もらっても 10 日しか取らない。そういうことですか？

Sergio (22:58): Which… Yes, exactly. Which is okay with me. I mean, it's a different way to live own life *ne*. *Però*, for me, was a shock to see my wife moving to, you know, someone I used to know, some... She still my wife, so, I still love her. It's okay, it's okay. Was I was just shocked from, what we call it? We would call it culture shock. それが……はい、その通りです。それは私にとっては構わないんです。つまり、自分の人生の生き方の違いですからね。でも、私にとってショックだったのは、自分の知っていた人が、妻がそんな風に変わっていくのを見たことです……彼女は今でも私の妻ですし、今でも愛しています。それは大丈夫、大丈夫なんです。私はただ、何て言うんでしょう？いわゆるカルチャーショックを受けたんです。

Interviewer (23:20): Culture shock. カルチャーショックですね。

Sergio (23:21): Maybe. Why not? Why not? I was having my fun here in the city, was okay, you know. *Però*, was... So, I ran away. So, I ran away, I left my wife. Then, after a few months, we've been talking, we still love each other. So, we decide to get married. かもしれません。そうですね、そうでしょう。私はこの街で楽しんでいましたし、問題ありませんでした。でも、何というか……それで、私は逃げ出したんです。逃げ出して、妻のもとを去りました。それから数ヶ月後、話し合いをして、お互いにまだ愛し合っていることが分かりました。それで結婚することにしたんです。

Interviewer (23:37): Good. 良かったです。

Sergio (23:38): So, after this experience in Japan, shocking experience in Japan, we moved to Italy, Spain, and then after the stuff, we... We decide to go back to Japan. At that time, I was ready to leave. I was old. I was, uh, okay to have a nice… だから、日本でのこの経験、日本でのショックな経験の後、私たちはイタリア、スペインに移り、そうしたことの後に……私たちは日本に戻ることに決めました。その時、私はもう出発する準備ができていました。年をとっていましたし、素晴らしい……を過ごすのもいいなと思っていました。

Interviewer (24:01): Quieter? より穏やかな生活ですか？

Sergio (24:02): Quieter life, probably *ne*. より穏やかな生活ですね、おそらく。

Interviewer (24:03): Right. Oh, okay. And so, the second time moving to Japan was easier for you? なるほど。ああ、分かりました。では、2回目の日本への移住は、あなたにとってより簡単でしたか？

Sergio (24:11): Yes, definitely, definitely easier. Not because of Japan, *de shō*. Japan is still a beautiful place to stay. It was just me, that I was ready for Japan, let's say. はい、間違いなく、間違いなく簡単でした。それは日本のせいではありませんでしょう。日本は今でも滞在するのに美しい場所です。ただ私自身が、何というか、日本を受け入れる準備ができていたということです。

Interviewer (24:22): Right. なるほど。

Sergio (24:22): I'm happy. I'm happy because decide coming back to Japan. And I really enjoy, enjoy Japan, definitely. I was maybe more mature. Definitely more mature. 幸せです。日本に戻ると決めて良かったです。そして、本当に日本を、日本を楽しんでいます、間違いなく。私はおそらく、より成熟していたのでしょう。間違いなく成熟していました。

Interviewer (24:37): Sure. People change, you know. Uh, also, Japan is changing as well, but, uh, you know, it's a different culture, that's for sure. 確かに。人は変わりますからね。また、日本自体も変わってきていますが、違う文化であることは間違いありません。

Sergio (24:45): There is something I would like to read. 読みたいものがあります。

Interviewer (24:47): Please. どうぞ。

Sergio (24:48): "I... the presumed superiority of one's own culture pattern is, of course, characteristic not only of Americans..." Sorry, this book is for... was for American. Could be Italians. Not only of Italians, but of most peoples of the world. 「私……自国の文化パターンが優れていると思い込むことは、もちろんアメリカ人だけの特徴ではなく……」すみません、この本はアメリカ人向け、アメリカ人向けに書かれたものです。イタリア人にも当てはまります。「イタリア人だけでなく、世界のほとんどの民族の特徴である」。

Interviewer (25:08): Right. その通りですね。

Sergio (25:09): So, let's say, probably before to come back to Japan, I was still in this set of (state of) mind, you know. Italian culture is the best, I should live… I should teach everybody to live in the Italian way. Now, I, I, I was ready to understand that it's, uh... *Ma*, we, let's enjoy each other. That's it. だから、言うなれば、おそらく日本に戻ってくる前は、私はまだこういうマインドセット（心の状態）にいたんです。「イタリア文化が最高だ、私は生きるべきだ……みんなにイタリア流の生き方を教えるべきだ」と。今は、それを理解する準備ができていました。でも、お互いに楽しみましょう、それだけです。

Interviewer (25:29): Sure. Sure. There's different ways of living… 確かに、確かに。違った生き方がありますからね……

Sergio (25:31): And different way to enjoy the life, different way of living. Yeah. No one is better than other, *ne*. Probably the best is the one you are in, you know. If you are in the same... No, do like as Romans do. I mean, in Roma, you are not supposed to do like Romans do in Australia. そして、人生の楽しみ方も違えば、生き方も違います。ええ。どちらが他方より優れているということはありませんよね。おそらく、一番良いのは自分が今いる場所のやり方です。もし同じ場所にいるなら……いや、「郷に入っては郷に従え」です。つまり、ローマにいるなら従うべきですが、オーストラリアにいる時にローマ人のように振る舞うべきではありません。

Interviewer (25:51): Right. Right. Uh, that's a, a really good point. Uh, I certainly relate to what you're saying. It took me a long time to accept the fact that people do things differently and that these different ways are not worse than the ways that I was used to growing up. You know, to see things from different perspectives. It took me a long time. I think a lot of it is maturity. You just get, you get older and you learn more, I think. Yeah. Oh, okay. That's, yeah, that's really interesting. Um, so growing up in Italy, of course, the Italian way seems like the best way, but growing up in Japan, maybe the Japanese way seems the best way. And then you leave the world and you're able to see different ways of living. その通りですね。その通りです。ええ、本当に良い指摘です。ええ、私もおっしゃることに本当に共感します。人々が違うやり方で物事を行うということ、そしてその違うやり方が、自分が育ってきた環境でのやり方よりも劣っているわけではないということを受け入れるまでに、私は長い時間がかかりました。違う視点から物事を見るということです。長い時間がかかりました。その多くは成熟によるものだと思います。年をとるにつれて、より多くのことを学ぶのだと思います。ええ。ああ、なるほど。それは、ええ、本当に興味深いですね。ええと、だからイタリアで育てば、当然イタリア流が最善の方法に思えますが、日本で育てば、おそらく日本流が最善の方法に思える。そして、自分の世界を離れることで、違う生き方を見ることができるようになるのですね。

Sergio (26:40): Hey, *si, si.* It's important to leave the own world, you know. Uh, young, I moved to London where I met my wife. I, I been London, Leeds, Edinburgh, and, uh, honestly, in London, I, I find out that, uh, there was night time going back home with the friends of mine, music, hearing music. We went in, in this courtyard, people, African people dancing, playing, "Hey, come on, come, let's join us!" “And what's going on here?” (we asked.) (They said,) “you know, the boss died.” I say, "Hey." Uh, maybe in England, I found out that we are not all Catholics, you know. ええ、そう、そう。自分の世界を離れることは重要です。ええ、若い頃、私はロンドンに移り、そこで妻に出会いました。私はロンドン、リーズ、エディンバラに行きましたが、正直なところ、ロンドンで、ある夜に友達と音楽を聴きながら家に帰る途中のことでした。ある中庭に入っていくと、アフリカ系の人たちが踊ったり演奏したりしていて、「おい、おいでよ、一緒に楽しもう！」と言われたんです。「ここで何が起きているの？」と聞いたら、「ボヘミアン（ボス）が亡くなったんだ」と。私は「へえ」となりました。ええと、おそらくイギリスで、私たちはみんながカトリックというわけではないと知ったんです。

Interviewer (27:31): Right. Right. 確かに。確かに。

Sergio (27:33): I mean, it's not... I mean, it's, you know, there are so many ways (to live), so many ways. (Starts looking for something on his notes). But I couldn't find where is it, sorry... つまり、そうではない……つまり、本当にたくさんの（生き方の）選択肢、たくさんの方法があるということです。（メモから何かを探し始める）でも、どこにあるか見つけられませんでした、すみません……

Interviewer (27:46): Yeah, was... So, you said living in Spain wasn't, wasn't hard. Living in Spain was comfortable for you. Living in, uh, London, was that also... I mean, did, did you have to change the way you lived a lot, or was it an easier place for you to live? ええ、そう……それで、スペインでの生活

は大変ではなかったとおっしゃっていましたね。スペインでの生活は快適だったと。ロンドンでの生活もそうでしたか……つまり、生き方を大きく変えなければなりませんでしたか、それとも生活しやすい場所でしたか？

Sergio (28:08): I think it's always up to you. It's always ups to you how is a place *ne*. There is... There was a time with my wife, we went looking for the paradise to live in, you know. There is no paradise, *si*? So, every place is, uh, uh, the good and bad. I don't know, we choose a place maybe because it's similar to our needs or fulfill our needs, I don't know. There is no good place and bad place. So, what to say? それは常に自分次第だと思います。ある場所がどうであるかは、いつも自分次第ですよね。かつて妻と一緒に、暮らすための楽園を探しに行った時期がありました。楽園なんて存在しないんですよね、そうでしょう？だから、どんな場所にも良いところと悪いところがあります。分かりませんが、私たちが場所を選ぶのは、おそらく自分のニーズに似ているからか、ニーズを満たしてくれるからでしょう。良い場所も悪い場所もありません。ですから、何と言えばいいか。

Interviewer (28:43): It seems like attitude is very important. 心構えがとても重要なようですね。

Sergio (28:46): I think so. I think so. Of course, you need to get out of your, uh, how do you call, your square, you know. You have to check it out what's going on outside to better understand your own roots, you know, to, to find yourself. Maybe you, you must go very far away to find yourself, you know, to... そう思います。そう思います。もちろん、自分の、何て言うか、自分の枠組みから飛び出す必要があります。外で何が起きているかを確かめることで、自分のルーツをより深く理解し、自分自身を見つけることができるんです。自分を見つけるために、とても遠くまで行かなければならないのかもしれません、その……

Interviewer (29:07): Sure. 確かに。

Sergio (29:07): To appreciate better what you, what your roots and what you have right now, *de shō*. Right now, for me, living in Japan, I don't know, I, I still sometimes I wake up, I go out and I smell... To me, Asia was Thailand, the first time in Asia. To me, I smell, ah, wow, Asia. No, this humidity which everybody hate, I love it. It's, you know, the nature. You have stuff here in, in Japan that we don't have in... Bamboo. I mean, we don't have much bamboo in Italy, for example. *Però*, and this is just part of what you see, you know? And then you got all this tradition and there was a time I, a few times I used to go to, how is it called? I forgot. Oh, towards Kamikumamoto. You go all these steps going up. There is beautiful. There are *otera* and *jinja* all the way up. 自分のルーツや、今持っているものをより良く評価するためでしょう。今、私にとって日本に住むことは、どうでしょう、今でも時々朝起きて外に出ると、匂いがするんです……私にとってアジアとは、最初に来たタイのことでした。私にとって、その匂いは「ああ、ワオ、アジアだ」と感じるものです。みんなが嫌がるこの湿気ですが、私は大好きなんです。自然ですよね。ここ日本には、私たちが持っていないものがあります……竹です。たとえば、イタリアにはあまり竹がありません。でも、これは目に見えるものの一部に過ぎません。そして、すべての伝統があって、以前に何度か、何て言う場所でしたっけ？忘れました。おお、上熊本の方です。階段をずっと上がっていくんです。あそこは美しいです。上までずっとお寺や神社があります。

Interviewer (30:08): Oh, yeah. You're thinking of Honmyōji. ああ、はい。本妙寺のことですね。

Sergio (30:16): Honmyōji. Unfortunately, I know Honmyōji, I... There are couple of times a year before coronavirus, concert, some happening there. And there was this, uh, music. It was a *jinja*, and this people there playing music. They understood, I understood, they say that, uh, "This is not music for foreign here. This is music for Japanese." 本妙寺です。あいにく本妙寺のことは知っています、私は……コロナの前は年に数回、そこでコンサートやイベントがありました。そして、音楽があったんです。神社で、そこの人たちが音楽を演奏していました。彼らは理解していて、私も理

解したのですが、彼らは「これは外国人のための音楽ではない。これは日本人のための音楽だ」と言いました。

Interviewer (30:41): Oh, interesting. Okay. おお、興味深いですね。なるほど。

Sergio (30:48): Sadly interesting. Very sad, very interesting. Sometimes I believe there is something there. I believe something that, uh, I love it. I love the music, I'm enjoying myself, so I don't allow this guy to, how I say, don't let me hear this music. *Però*, I, I sometimes I, I have this idea that I really, right now, probably I cannot get there, uh, you know, in some ways, right? It's, uh... 悲しいけれど興味深いです。とても悲しく、とても興味深い。時々、そこには何かがあると信じています。何か……私はそれが大好きなんです。私はその音楽が大好きで、楽しんでいるので、その男に音楽を聴かせないようにされる筋合いはありません。でも、私は時々、自分は本当に、今のところ、おそらくそこには到達できないのだろうな、という考えを持つことがあります。ある意味でね。それは……

Interviewer (31:21): When you say "there," do you mean sort of inside the culture, or are you talking about acceptance from the culture? 「そこ」とおっしゃるのは、文化の内部に入ることですか、それとも文化からの受け入れのことですか？

Sergio (31:37): No, some, some concept there. いいえ、そこにある、いくつかの概念です。

Interviewer (31:38): There's some deeper layer of Japanese culture that just can't quite grasp? I think for Japanese people sometimes it's hard, too. They have these words like *wabi sabi*. You know, what does *wabi sabi* mean? Well, if you understand it, you know. (It) can't really be explained. Oh, okay. Yeah. なかなか掴みきれない、日本文化の深い層があるということですね？日本人にとっても、時々難しいことだと思います。彼らには「わびさび」のような言葉があります。「わびさび」とはどういう意味か？まあ、理解していれば分かるというような。本当には説明できないものです。ああ、なるほど。ええ。

Sergio (32:01): Which is, uh, very Japanese. それは、とても日本的ですね。

Interviewer (31:02): I think so. そう思います。

Sergio (32:03): We are very concrete people in, in Italy. We, we are really, I mean, we need to touch stuff to understand it. No. So, it's beautiful. That's maybe that's why I love here in Japan, Japanese culture, because it's something that like a *haiku ne*. We got these Italian poems, with words and sound, everything, and it's full of stuff, you know. And this *haiku* is emptiness, and you are free to do what you want in this (moon?), in this emptiness, this void, which is difficult to explain. You must feel it. You must feel it. 私たちイタリア人はとても具体的な人間です。私たちは本当に、つまり、理解するために物に触れる必要があります。だから、それは美しいことです。だからこそ、私はここ日本、日本文化が好きなのかもしれません。俳句のようなものですからね。イタリアの詩には、言葉や音、すべてが詰まっていて、内容が満載です。一方で、この俳句は「空（くう）」であり、この空、この虚空の中で自分の好きなようにすることができ、それを説明するのは難しいです。感じなければなりません。感じなければならないんです。

Interviewer (32:44): So, do you think communication patterns are different from Italy and Japan? Like, do people communicate their ideas more directly, more concretely, or, uh, do you notice a different, difference in communication patterns? では、イタリアと日本でコミュニケーションのパターンは違うと思いますか？たとえば、人々は自分の考えをもっと直接的に、もっと具体的に伝えますか、それともコミュニケーションパターンの違いに気づきますか？

Sergio (33:02): *Allora*, I think it's like in Japan how we call it *kūki*. To understand the air. それで言うと、日本で「空気」と呼ばれるものに似ていると思います。空気を理解することです。

Interviewer (33:07): Ah *kūki wo yomu*. ああ、空気を読むですね。

Sergio (33:08): Yeah, *kūki wo yomu*. I think this is worldwide. You can get it. Okay. I, I went few days ago to, to buy some, you call it *kitei*- stamps... stamps. So, I, *Però*, I gave it an old stamp, 6-yen stamps. Okay. So, I went to the *conbini*. "Sorry, I got to this 6-yen. Yeah. Could you give me what left?" I don't remember how much is it, 23, 22, 24 yen. And I couldn't make my, myself understood. そう、空気を読むです。これは世界共通だと思います。理解できますよ。そう、数日前に切手を買いに行きました。でも、古い切手、6円切手を出したんです。それでコンビニに行きました。「すみません、この6円（切手）があります。残りの分をもらえますか？」いくらだったか覚えていませんが、23円、22円、24円とか。でも、自分の言いたいことが伝わらなかったんです。

Interviewer (33:37): Oh, okay. ああ、なるほど。

Sergio (33:43): Was, ah... So, I tried a few times with my ugly Japanese, my poor Japanese. She couldn't get it. Then she say, "Sorry, my shift ended. I call someone else." So, the guy came and we understand each other easily right away. So, so, that's funny. Because I don't know, I don't know myself. I don't know how change my, I, my explanation or my, my need. How was better... I don't know if I was better on the second time to explain my need. *Però*, it's a good chance that, you know, it's important to want to understand, to... Maybe time, first of all, time to say, "It's the shift, it's all over, right. I want to go just go back home." それは、あー……それで、私は拙い日本語、下手な日本語で何度も試しました。彼女は理解できませんでした。すると彼女は「すみません、シフトが終わりました。別の人を呼びます」と言いました。それで別の男性が来て、私たちはすぐに簡単に理解し合えました。だから、おもしろいですよね。なぜなら、私自身にも分からないからです。自分の説明や、自分のニーズをどう変えたのか分かりません。2回目の方がうまくニーズを説明できたのかどうか。でも、理解したいと思うことが重要だという良い機会ですし、……まず何よりも時間ですね。「シフトがもう完全に終わりだから、ただ家に帰りたい」というような。

Interviewer (34:29): Were they different ages, the...? 年齢は違いましたか、そのお二人は……？

Sergio (34:30): No, both of them very young. いいえ、二人ともとても若かったです。

Interviewer (34:37): So, both very young, but one maybe made more of an effort to understand or to imagine what you were trying to say? つまり、二人ともとても若かったけれど、一方はあなたの言おうとしていることを理解しよう、あるいは想像しようともっと努力したということでしょうか？

Sergio (34:46): *Allora*, sometimes I believe that you don't need to, to make an effort to understand. It's like what you were talking about, the, the, you must to grasp this. それで言うと、時々、理解するために努力する必要はないと信じています。さっきあなたが話していた、これを掴み取らなければならないというようなことです。

Interviewer (34:57): Yeah, the *kūki wo yomu*. ええ、空気を読むですね。

Sergio (34:58): Stuff that is there, okay. So, I remember in my past to have a long chat with old Indian people, living in the… Old Japanese in *inaka*, *no*? In *inaka* you still have this old people stopping you, talking Japanese. My Japanese is very poor, *Però*, there was, I mean, you, I would feel myself enriched after all this. Maybe misunderstood the... *No*, probably we understood each other. I think there was something, some connection there. そこにあるものです。だから、過去に古いインドの人たちと長い間おしゃべりしたのを覚えています。田舎に住んでいる古い日本人もそうですよね？田舎では、お年寄りが立ち止まって日本語で話しかけてくることがあります。私の日本語はとても下手ですが、でも、何というか、このすべての後に自分が豊かになったと感じるんです。おそらく誤解もあったでしょうが……いや、たぶんお互いに理解し合っていたと思います。そこには何か、何らかの繋がりがあったと思います。

Interviewer (35:33): Sure, on some level. 確かに、あるレベルではね。

Sergio (35:34): *Sō.* So, it's, uh, more than studying, I don't know what's the best process. Maybe studying there, I don't know, I don't know. そう。だから、勉強すること以上に、何が最善のプロセスなのか分かりません。そこで勉強することなのか、分かりません、分かりません。

Interviewer (35:43): Well, you seem to me, you seem like a very social person, like communication is something that comes naturally to you, uh, so that might be a help. You know, I've interviewed some people who are quieter, they're not, you know, they're not so talkative. Maybe that makes, uh, communication more difficult. It depends on the person I suppose. ええと、あなたを見ていると、とても社交的な方で、コミュニケーションが自然にできる人のように思えますので、それが助けになっているのかもしれません。これまで、もっと物静かで、あまりおしゃべりではない人たちにもインタビューしたことがあります。その場合はコミュニケーションがより難しくなるかもしれません。人によるのでしょうね。

Sergio (36:07): Definitely, definitely. まさに、まさにその通りです。

Interviewer (36:08): Sure. You are you (you are just being yourself). 確かに。あなたはあなた（自分らしくいるだけ）ですからね。

Sergio (36:09): I'm making a big effort right now. Yeah. 私は今、ものすごい努力をしていますよ。ええ。

Interviewer (36:13): Yeah. Yeah. ええ、ええ。

Sergio (36:13): I'm kind of shy guy, I told you before. I mean, so, I'm making a big effort. さっきも言いましたが、私はどちらかというとシャイな男なんです。つまり、だから、ものすごい努力をしています。

Interviewer (36:17): Not, not only that, I mean, English is not your first language, you, you know, so, uh, I think people can appreciate that you're communicating in a second language, you know, about many different topics. Um, so maybe let's shift now to, uh, what you're doing, uh, these days in Kumamoto. What kind of, uh, things are you, uh, are you doing? それだけでなく、英語はあなたの母国語ではありませんから、第二言語でこれほど多くの異なるトピックについてコミュニケーションをとっていることを、皆さん素晴らしいと思うはずです。ええと、では今度は、最近熊本でされていることへと話を移しましょう。どのようなことをされているのですか？

Sergio (36:47): As I usually say, as little as possible, first of all. Then, I, I teach Italian. I teach Italian privately. I used to teach at *kokusai kōryū kaikan*, *Però*, with coronavirus, we need, we stopped. I still have a Italian cafe, they call it, once a month. I talk about Italy. Let's say, the difference between Italy and Japan. I've been talking about what similar, now we are focusing on the difference, the way we do differently. 私がいつも言っているように、まず第一に、できるだけ何もしないことです。それから、イタリア語を教えています。個人でイタリア語を教えているんです。以前は国際交流会館で教えていましたが、コロナのせいで、私たちはやめました。今でも月に一度、いわゆるイタリアンカフェというのをやっています。イタリアについて話すんです。たとえば、イタリアと日本の違いについて。これまでは何が似ているかについて話していましたが、今は違い、やり方の違いに焦点を当てています。

Interviewer (37:17): I like that, though. So, you start with the similarities before you move to the differences. それは素晴らしいアプローチですね。違いに移る前に、まず類似点から始めるのですね。

Sergio (37:22): *Si*, something like that. はい、そのような感じです。

Interviewer (37:23): I think that's a really good approach. There probably a lot of similarities, aren't there. People are people. 本当に良いアプローチだと思います。おそらくたくさんの類似点がありますよね。人間は人間ですから。

Sergio (37:30): Human being, first of all. まず第一に、人間ですから。

Interviewer (37:31): Humans are humans. 人間は人間です。

Sergio (37:32): Human being. Human being 人間。人間です。

Interviewer (37:33): Right. Right. その通りです。その通りです。

Sergio (37:34): And then, I do... I perform weddings during the weekend. Both of the job are very interesting, take a lot of energy out of me, *Però* give me... In this questionnaire, you're talking about challenge. Now, I focus a little bit in the challenge in, uh, for me, working with people, no? And also doing this what we are doing now is a bit of a challenge for me. それから、週末には結婚式（の司式）をしています。どちらの仕事もとても興味深く、エネルギーをたくさん使いますが、でも私に……このアンケートで、あなたは「挑戦（大変なこと）」について話していますよね。今、私は人と働くことにおける挑戦に少し焦点を当てています。そして、今私たちがしていることも、私にとっては少しの挑戦なんです。

Interviewer (38:11): Oh, okay. ああ、なるほど。

Sergio (38:11): So, *Però*, as I told you before, I love challenge. I love challenge, so okay, I do my best to... What I miss a bit of a challenge here in Japan. In Japan, everything is okay, smooth, okay. I need to take a *romen densha* to downtown, I go there, the *romen densha* is come. I'm going to be in, in few minutes in downtown. I do my stuff, go back, no problem *ne*. It's very easy life here in Japan. In Napoli, when I, I told you before, it was not easy also to get a bus. I mean, when, when is going to come the bus, you could wait hours. でも、さっきも言ったように、私は挑戦が大好きなんです。挑戦が大好きなので、最善を尽くします。ここ日本で少し恋しいのは、挑戦することです。日本ではすべてが順調で、スムーズで、問題ありません。中心街へ行くために路面電車に乗る必要があれば、そこへ行けば路面電車が来ます。数分で中心街に着きます。用事を済ませて戻ってきても、何の問題もありませんよね。日本での生活はとても簡単です。ナポリでは、さっきも言いましたが、バスに乗るのさえ簡単ではありませんでした。つまり、いつバスが来るのか、何時間も待つこともありました。

Interviewer (38:52): So you're saying you have kind of a set life pattern now that's very calm and very smooth, but sometimes you like a, a little bit of, a little bit trouble. つまり、今はとても穏やかでスムーズな決まった生活パターンがあるけれど、時々はほんの少しの、少しのトラブルが欲しくなるということですね。

Sergio (38:59): I need adrenaline, no? I need adrenaline. So, so, so this job give me opportunity for to have my adrenaline. アドレナリンが必要なんです、そうでしょう？アドレナリンが必要です。だから、この仕事は私にアドレナリンを得る機会を与えてくれます。

Interviewer (39:11): Sure, the weddings, right. 確かに、結婚式ですね。

Sergio (39:11): *Sō, sō, sō.* そう、そう、そう。

Interviewer (39:12): It seems to me, it seems very high pressure. I mean, this is people getting... This is a very important moment in their life. You know, if you get a name wrong, it's a big problem. And you're doing the weddings in (Japanese). 私には、とてもプレッシャーが大きいように思えます。

つまり、これは人々が……人生における非常に重要な瞬間ですから。もし名前を間違えたら、大問題になります。そして、結婚式を（日本語で）されているのですね。

Sergio (39:21): During my father's funeral, the priest during the funeral mistook my father's name. I know the feeling, maybe, maybe I know the feeling. 私の父の葬儀のとき、司祭が葬儀中に父の名前を間違えたんです。私はその気持ちが分かります、おそらく、おそらくその気持ちが分かっていると思います。

Interviewer (39:35): So, are you performing the weddings in Japanese, or in English, or? では、結婚式は日本語で行っているのですか、それとも英語ですか、あるいは？

Sergio (39:39): Half Japanese, half English. There was a chapel, half Japanese, half Spanish. 半分日本語で、半分英語です。鹿児島には、半分日本語で半分スペイン語のチャペルがありました。

Interviewer (39:44): Half Spanish? 半分スペイン語ですか？

Sergio (39:45): *Si*, in Kagoshima, there was a chapel. そう、鹿児島にそういうチャペルがあったんです。

Interviewer (39:48): So, you're having to use four, four languages. Italian is your first language, but you're doing weddings in Spanish, Japanese, and English. I can imagine the pressure must be very great. だから、4 つの言語を使わなければならないのですね。イタリア語が第一言語なのに、スペイン語、日本語、英語で結婚式の司会をしている。そのプレッシャーは相当なものだと想像できます。

Sergio (39:59): How confused I am at the end of the day. 一日の終わりには、どれほど頭が混乱していることか。

Interviewer (40:01): I'm already confused. I'm already confused. 私ならもう混乱してしまっていますよ。本当に。

Sergio (40:02): Probably right now, I'm speaking a little bit Italian, a little bit Japanese. おそらく今も、少しイタリア語が混ざったり、少し日本語が混ざったりしています。

Interviewer (40:08): It's totally fine. No, it's fine. I mean, but this is what communication is, isn't it? 全然大丈夫ですよ。いや、いいんです。つまり、それこそがコミュニケーションというものでしょう？

Sergio (40:14): Eh, *si*. ええ、そうです。

Interviewer (40:15): I feel like, um, some of my students and myself, we feel as though, oh, you have to switch, you know, from speaking one language to speaking another language. You have to somehow make this switch completely. But maybe that's not really what communication is, you... 私自身も一部の学生たちも、ある言語から別の言語に話すときに、完全に頭を「切り替えなければならない」と思いがちだと感じています。でも、コミュニケーションの本質はそこにはないのかもしれませんね…

Sergio (40:27): It depends on what level, probably, no? If you are in very professional, uh, moment. I mean, in professional situation, you must be perfect. Maybe in Japan, they are very careful to *teinei,* polite and formal and informal speech *ne*. You are not supposed to mistake anything like that *ne*. There is a bit of pressure on the language here in Japan, maybe, which is not in England, probably not in Italy. I can be formal now at 52. When I go back in Italy, I, I mostly don't speak, uh, use formal language. Okay. おそらくどのレベルかによりますよね？もしとてもプロフェッショナルな瞬間にいるな

ら。つまり、ビジネスの場面では完璧でなければなりません。日本では、丁寧語や敬語、ため口の使い分けにとても気を使いますよね。そういったことでミスをしてはいけない雰囲気があります。ここ日本には言葉に対するプレッシャーが少しあるのかもしれません。イギリスや、おそらくイタリアにはないようなものです。52 歳になった今なら、私もフォーマルに話せます。でもイタリアに帰った時は、ほとんどフォーマルな言葉は使いませんよ。

Interviewer (41:13): There is a formal way of speaking in Italian? イタリア語にもフォーマルな話し方があるのですか？

Sergio (41:13): Yes, of course. *Però,* it's high level. I don't know, it's, how could I say, uh... An old university teacher, a young students, they better talk, maybe they, they would use *teinei ne*, formal language. Uh, five-star hotel, super chic restaurant. *Però,* in everyday life, you have, you have better way to be gentle and, instead of using formal language. So, there is also, easy *ne*. Boy, there are so many way to speak. *Ma*, I suppose I don't speak a nice English, I don't speak... Maybe I'm too much easygoing. *Però*, that's what I am, so I'm okay with it. はい、もちろんあります。でも、それは高いレベルのものです。何と言えばいいか…年配の大学教授と若い学生なら、丁寧な言葉、フォーマルな言語を使った方がいいですね。あるいは 5 つ星ホテルや、超シックなレストランとか。でも、日常生活では、フォーマルな言葉を使う代わりに、もっとフランクに優しく接する良い方法があります。だから、気楽な部分もありますね。本当にたくさんの話し方があります。まあ（マ）、私の英語は綺麗ではないでしょうし…少し気さくすぎるのかもしれません。でも、それが自分自身ですから、それでいいと思っています。

Interviewer (42:08): No, no, I don't see a problem. Uh, it seems like in Japan here, there's, uh, a lot of, uh, importance given to differences in age. So, *senpai* and *kōhai* and the relationships between seniors and juniors, and the language changes. Uh, is it the same in Italian? いえいえ、全く問題ないと思いますよ。ここ日本では、年齢の違いがとても重視されているようです。先輩と後輩、つまり先輩・後輩の関係によって言葉が変わります。イタリア語でも同じですか？

Sergio (42:33): No, no, no, no way. No way. No way. No, it's, uh... You, you have to change to use a formal language. *Però*, I, I, I believe it's in Japan is much more difficult, let's say, to form. I don't know, difficult, but you know, you must be careful. In Italy, you don't need to be so careful. いや、いや、まさか。あり得ないです。違いますね。フォーマルな言葉を使うために変える必要はありますが。でも、日本の方が形にするのがずっと難しい気がします。難しいというか、気をつけなければいけませんよね。イタリアではそこまで気を使う必要はありません。

Interviewer (42:55): Okay. Sounds more, more relaxed, more… Yeah. Okay. Okay. Um, after coming to Japan, uh, have you been able to go back and forth to Italy regularly with your family? なるほど。もっとリラックスしている感じですね。わかりました。日本に来てから、ご家族と一緒に定期的にイタリアを行き来することはできていますか？

Sergio (43:10): Before Corona, coronavirus, yes, once a year, twice a year. コロナ、コロナウイルスの前は、そうですね、年に 1、2 回は行っていました。

Interviewer (43:18): Oh, okay. ああ、そうなのですね。

Sergio (43:20): Now we are stuck. 今は身動きが取れません。

Interviewer (43:21): We are stuck. 閉ざされてしまっていますね。

Sergio (43:21): *Però*, this summer, let's hope everything is going to be okay. We going to leave in 10 days' time. でも、今年の夏はすべてが上手くいくことを願いましょう。あと 10 日で出発する予定です。

Interviewer (43:29): Oh, so you have plans? おお、予定があるのですね？

Sergio (43:29): *Sō, sō, sō*. We are booked everything. No PCR (test) on the way to go. We need a PCR on the way back to Japan, and that's it. そう、そう、そう。すべて予約済みです。行く時は PCR 検査は不要です。日本に戻る時に PCR 検査が必要で、それだけです。

Interviewer (43:40): Oh, okay. So, you're going to go with your entire family? ああ、なるほど。家族全員で行かれるのですか？

Sergio (43:40): Yes, of course. はい、もちろんです。

Interviewer (43:42): Fantastic. I'm happy to hear that. Uh, okay. Um, moving on, uh. So, I, I asked a little bit about, uh, or you talked a little bit about challenges living in Japan, uh, already. Um, you know, it seems that actually your life, uh, is quite smooth here in Kumamoto, but if I were to ask you, um, what are some things that you like about Japan? What are some things that you dislike about Japan? What would you say? 素晴らしい。それを聞けて嬉しいです。では、次の話に進みましょう。日本での生活の課題については、すでに少しお話しいただきましたね。ここ熊本での生活はとても順調のようですが、もし「日本の好きなところ」と「嫌いなところ」を尋ねられたら、何と答えますか？

Sergio (44:25): *Allora*, we say that I like, I don't like... Who say, who say so. (Inaudible) someone would say that if you know something, if you are familiar with something, with someone, you like it. If you are unfamiliar, if you don't know the stuff, no? Barbarians. *Gureshigo de ha*, in Greek, barbarians was foreigner. そうですね、「好き」とか「嫌い」とか…誰がそんな風に言うでしょうか。（聞き取り不能）ある人は、何かを知っている、あるいは誰かと親しんでいれば、それを好きになると言うでしょう。馴染みがなかったり、そのことを知らなかったりすると、どうでしょう？野蛮人（バーバリアン）。ギリシャ語では、バーバリアンは「外国人」を意味していました。

Interviewer (44:48): That's right. その通りですね。

Sergio (44:52): No, bad meaning, you know. 悪い意味ですよね。

Interviewer (44:53): Everything they speak sounds like “bar-bar.” 彼らの話す言葉がすべて「バーバー」と言っているように聞こえるからですね。

Sergio (44:55): “*Bura bura bura*.” Yeah. Now barbarians, ugly *de shō*. *Soto no hito*. People (are like) “*Ah, kowai*.” So, what to say? If you are familiar with something, you like it. If you are unfamiliar with something, you tend to don't trust it, you know. 「ブラブラブラ」ってね。そう、今やバーバリアンは醜い意味でしょう。外の人。人々は「あ、怖い」となります。だから何と言えばいいか、何かに馴染みがあれば好きになる。馴染みがなければ、それを信用しなくなる傾向がありますよね。

Interviewer (45:11): I see. Oh, so it's kind of like an *uchi-soto* kind of thing. So, here you're inside Japan, you're familiar with Japan. So, these things that you might have disliked before, now you like? なるほど。つまり「内と外」のようなものですね。ここでは日本の「内」にいて、日本に馴染んでいる。だから、以前は嫌いだったかもしれないことも、今は好きなのですね？

Sergio (45:21): Si, in some way, no? Yeah. In Japan, we foreigners go through this, uh, maybe little... *Ma*, I'm okay with it. *Però,* for example, in my *romen densha*, you... I usually ride my *romen densha*. Often the people doesn't sit next to me, which is okay. Summertime, it's hot. Stay away, I'm okay. ええ、ある意味ではそうですね。日本で私たち外国人は、こういう、ちょっとしたことを経験します。まあ（マ）、私は気にしていませんが。でも例えば路面電車で、私は普段路面電車に乗

るのですが、よく人が私の隣に座らないんです。それはそれでいいんですけどね。夏場は暑いですから、離れていてくれれば私も好都合です。

Interviewer (45:53): But you're not a scary person. Yeah, you're not a scary person. でも、あなたは怖い人ではないですよね。ええ、全然怖くないです。

Sergio (45:53): What makes me scary? 私の何が怖いんでしょうかね？

Interviewer (46:01): Yeah, I think you're not a scary person. I think you seem very friendly. ええ、怖い人ではないと思います。とてもフレンドリーに見えますよ。

Sergio (46:08): Maybe I'm more similar to you than to a old Japanese lady. おそらく、日本の年配の女性にとって私は、あなたよりも「異質な存在」に見えるのでしょう。

Interviewer (46:13): Uh, so you look, just because you look different? ああ、単に見た目が違うから、ということですか？

Sergio (46:17): *Allora*, probably depends of who I got in front of me, you know. I think it's there, you know. You don't get close to something that can, can bring problem. そうですね、おそらく目の前にいる人によります。そこにある感情だと思いますよ。問題を引き起こすかもしれないものには近づかない、というような。

Interviewer (46:32): I see. なるほど。

Sergio (46:33): Not knowing something makes you believe that can bring problem. This, this thing or this, uh, so… What was it, the problem, what I like, I don't like. So, what I like (and) I don't like in Japan. Um, there is something that I like, plenty of stuff, you know, the, the tradition, the haiku *ne,* the architecture, the, the way they do everything, you know. I go in an old shops, they sell, uh, they… You would junk, junk stuff. For me, it's unbelievable because I found stuff that, wow, what's this? I don't know. No, something that maybe it's very common here in Japan, *ne*. Maybe for old generation, *Però*, it's unknown to me. Ah, what is it? What for this beautiful shape, beautiful…? So, uh, I like this stuff. I don't like… *Però*, I don't like, it's not a Japan problem. It's the world problem *ne*. We're talking about globalization, capitalism together. It's homologation everywhere, you know. Ikea… Is there anything Ikea here in this room? 何かを知らないということは、それが問題をもたらすかもしれないと信じ込ませてしまう。こういうことが…それで、何でしたっけ、好きなことと嫌いなことの問題ですね。日本で私が好きなことと嫌いなこと。好きなことはたくさんありますよ。伝統、俳句、建築、すべてのやり方などです。古いお店に行くと、ガラクタのようなものを売っていますよね。私にとっては信じられないほど魅力的です。「わあ、これ何だろう？」って知らないものが見つかるから。日本風のとてもありふれたものかもしれませんが、古い世代にとっては。でも私にとっては未知のものです。「これは何？この美しい形は何のためにあるの？」と。だから、こういうものが好きです。嫌いなところは…でもそれは日本の問題ではなく、世界共通の問題ですね。グローバリゼーションと資本主義が合わさった話です。どこもかしこも均一化（ホモロゲーション）している。イケアとかね…この部屋にイケアのものはありますか？

Interviewer (47:48): No, not in this office. いえ、このオフィスにはないですね。

Sergio (47:49): In maybe next room probably, or maybe at home, you know, you go to Ikea, it's every, all over the world, Ikea *ne*. Probably in Italy, a chair would be an Italian chair in the past. おそらく隣の部屋か、あるいは家にはあるかもしれません。世界中どこに行ってもイケアがありますよね。昔のイタリアなら、椅子といえばイタリア製の椅子でした。

Interviewer (48:01): Right, with real craftsmanship. そうですね、本物の職人技が詰まったものです。

Sergio (48:02): *De shō.* In here in Japan, bamboo, maybe the bamboo they used to make a chair, it was... No, I mean, it's all different in the world, everything is different. You know, some simple stuff is different *ne*. The stuff you put for, how you say, this sewing... でしょう。ここ日本では竹、椅子を作るのに使われていた竹が…いや、つまり世界中すべてが違っていた、何でも違っていたということです。単純な道具でも違っていましたよね。裁縫の時に使う、何て言うんでしたっけ…

Interviewer (48:19): Sewing. 裁縫ですね。

Sergio (48:20): Sewing, you put something. 裁縫で、指にはめる何か。

Interviewer (48:23): A thimble? A needle? 指ぬき（シンブル）ですか？針（ニードル）？

Sergio (48:25): The needle, to don't get stick by the needle. 針で刺されないようにするためのものです。

Interviewer (48:28): Yeah, a thimble. Thimble. ええ、指ぬき（シンブル）です。シンブル。

Sergio (48:28): Thimble, thimble. *Sō, sō, sō.* Anyway, just few years ago, I saw the Japanese thimble. "*Wa, kakkoii! Omoshiroi*!" Interesting. So, little things all different, it's beautiful. In Italy, in Europe, uh, the European community put a lot of money on keeping the… シンブル、シンブル。そう、そう、そう。とにかく、数年前に日本の指ぬきを見たんです。「わあ、かっこいい！おもしろい！」って。そう、小さなものがすべて違っていて、それが美しいんです。イタリアやヨーロッパでは、欧州共同体が…の維持に多額の資金を投入しています。

Interviewer (48:54): These traditions. これらの伝統ですね。

Sergio (48:55): These tradition which are idea, this tradition which are architecture, all kind of stuff, *ne*. This is important. Right now, to get a new window in Italy because of saving energy, there is 80% is paid by Italian government and European government. Yeah. Yeah. I heard that, uh, we went through the earthquake few years ago and we lost such beautiful old houses, and it seems to be all private. So, what I don't like about Japan is I wouldn't like about United States or some other country where, where privatization, where… I'm more social, you say social people, also socialistic, also like the idea to, to spend money in some tradition. We are losing Japanese tradition. The city, it could be United States, this city, *ne*. So, I'm a little sorry about this. I've been studying architecture at university in, in Napoli. I, I love architecture. I found the Japanese architecture, when you, when I go to *inaka ne* in the countryside, "wow, it's beautiful. It's beautiful." Unfortunately, it's all for private. I mean, it's all private money to keep this beauty. アイデアである伝統、建築である伝統、あらゆる種類のものをね。これは重要なことです。現在イタリアでは、省エネのために新しい窓を取り付ける場合、その費用の80%をイタリア政府と欧州政府が補助してくれます。ええ。数年前に地震があり、とても美しい古い家々が失われたと聞きました。そして、それらはすべて個人の所有物のようです。だから、私が日本で嫌いなところは、アメリカや他の国でも嫌いだと思う部分です。民営化が進んでいるような場所。私はもっと社会的、社会主義的というか、伝統にお金を使うという考え方が好きなんです。私たちは日本の伝統を失いつつあります。この街は、まるでアメリカのようになってしまうかもしれない。だから、これが少し残念です。私はナポリの大学で建築を学んでいました。建築が大好きなんです。日本の建築は、田舎に行くと「わあ、美しい。本当に美しい」と思います。残念ながら、それはすべて個人のものです。つまり、この美しさを維持するのは個人の資金にかかっているわけです。

Interviewer (50:16): I see what you mean. おっしゃる意味がわかります。

Sergio (50:17): That's what I don't like. そこが私の嫌いなところです。

Interviewer (50:18): Well, certainly, uh, even before the earthquake, uh, you know, I, I saw some pictures of my neighborhood, uh, about, well, before the war, and, uh, the streets are lined with beautiful old buildings, the same architecture, and each building fits with the other buildings on the street and the result is a really beautiful street. Uh, now in my neighborhood, uh, no building matches another building and, uh, they're all different colors and all different architectural designs. And so, I feel as, maybe a little bit like you, like something, something got lost. Whether this is globalization or, or consumerism or something, I'm not sure. But something that was special in the neighborhood, it's disappeared. And I, I don't know why. 確かに、震災の前でさえ、私の近所の戦前の写真を見たことがありますが、通りには美しい古い建物が同じ建築様式で並んでいて、それぞれの建物が通りの他の建物と調和し、本当に美しい街並みを作っていました。今、私の近所では、どの建物も調和しておらず、色も建築デザインもバラバラです。ですから、あなたと少し似ているかもしれませんが、何かが失われてしまったと感じています。これがグローバリゼーションなのか、消費主義なのかは分かりません。でも、その地域にあった特別な何かが消えてしまいました。なぜだか分かりません。

Sergio (51:20): *Ma*, *tsuyu*, and, uh, it's hot and cold and the weather, and earthquake, and fire. I see it's a problem to keep wood buildings up *ne*. It takes money. *Però,* it takes money. It just takes money, this stuff. まあ、梅雨、暑さや寒さ、気候、地震、そして火事。木造建築を維持するのは大変な問題ですよね。お金がかかります。でもお金がかかるんです。結局のところ、お金が必要なんです、こういうことは。

Interviewer (51:40): Yeah, it takes money. And I think it also takes, you know, a desire to keep... You know, you can have modern buildings that look traditional, but I don't think people have that desire, at least, uh, in, in past, uh, you know, after the war. I think people were more interested in building a house and not so interested in creating a beautiful neighborhood. And I can understand that, you know, your priorities are, you know, house, food, work, you know. And then probably, beautiful environment and preserving tradition is not at the top of that list. But I hope it's changing from now, I don't know. ええ、お金がかかりますね。それに、維持したいという「願い」も必要だと思います。伝統的に見えるモダンな建物を建てることもできますが、少なくとも戦後の過去においては、人々にはその願いがなかったように思います。みんな家を建てること自体に必死で、美しい街並みを作ることにはあまり関心がなかったのでしょう。優先順位が「家、食、仕事」になるのは理解できます。そうなると、美しい環境や伝統の保存はリストのトップには来ないでしょう。でも、これからは変わっていくといいですね、分かりませんが。

Sergio (52:21): *È strano*. It's strange because aesthetics was... It's not a matter of Europe, United States, or Japan. Japan, *ne*. The, the way they enjoy the beauty, no? All these little stuff they do, no? Bonsai and ikebana, this stuff*, ne*. They appreciate the beauty, no? *Però*, then… I don't know. 不思議ですね。不思議なのは、美意識というのは…ヨーロッパ、アメリカ、あるいは日本だけの問題ではないということです。日本はね、美を楽しむ方法、小さなことへのこだわりがあるでしょう？盆栽や生け花とかね。美を解しているはずです。それなのに…なぜでしょうね。

Interviewer (52:50): I find, uh… This is my own personal idea and I see if you agree or disagree, but I find that Japanese people appreciate beauty in small things but not in big things. So if you're looking at a temple, you just look at that temple, but you don't look at the rest of the neighborhood, you know. You don't look at the vending machine next to the temple. You block that out. Whereas, uh, for, for North Americans, it's more of the total, the total view. Uh, so that, I, I don't know, does, does that sound crazy? 私はこう考えています。これは私個人の考えなので、賛成か反対か教えてほしいのですが、日本人は「小さなもの」の美しさは重んじるけれど、「大きなもの」の美しさはそうでもない気がします。例えばお寺を見る時、そのお寺だけを見て、周りの近所の風景は見ない。お寺のすぐ横にある自動販売機は見ないように視界から遮断する。一方で、北米の人々にとっては、もっと全体の、トータルの景色が重要なんです。これは、おかしな意見に聞こえますか？

Sergio (53:29): No, it's there. Probably there, the, the point, *ne*. Which is my capacity, of… My capacity doesn't let me enjoy more this *ne*. Makes me put it this stuff in what I don't like, *ne*. Si, interesting. Very nice. いえ、その通りです。おそらく、そこがポイントですね。私の許容量というか…私の能力ではそれを十分に楽しむことができず、だからこれを「嫌いなところ」に分類してしまうのでしょうね。ええ、興味深いです。とても良い視点ですね。

Interviewer (53:47): Okay. わかりました。

Sergio (53:47): I should, uh, *renshū*, I mean exercise this stuff, *ne*. *Però*, you are right, *ne*. You just take it. It reminds of, of what's name, *suizenji kōen*. *Suizenji kōen* is beautiful, *Però*, you got this tall buildings coming up there. *Però,* I... It's strange, you know. It's strange. I focus there on ugly part instead of on the beauty, *ne*. It's strange, *ne*. What's wrong with me? その見方を練習（レンシュウ）、つまり訓練しなければいけませんね。でもあなたの言う通りです。ただそれを受け入れる。名前は何でしたっけ、水前寺公園を思い出します。水前寺公園は美しいですが、すぐ後ろに高いビルが建っています。でも私は…不思議ですよね。不思議です。美しさではなく、醜い部分にフォーカスしてしまう。変ですよね。私がおかしいのでしょうか？

Interviewer (54:17): We, we have to, right, we have to change our thinking. Of course, if you go to Kyoto... I was at Kyoto this spring, and you go into some neighborhoods in Kyoto, and it's all beautiful, and you can, you really, you really feel the difference. Everybody is cooperating to create an atmosphere, and, uh, so the temple, of course, is beautiful, but everything surrounding the temple is connected to create this wonderful atmosphere. Uh, and then… 考え方を変えなければいけないのかもしれませんね。もちろん、京都に行けば…私はこの春に京都に行きましたが、京都の一部の地域に行くとすべてが美しく、本当に違いを実感できます。全員が協力して雰囲気を作っていて、お寺はもちろん美しいですが、お寺を囲むすべてが繋がって素晴らしい雰囲気を作り出しています。それで…

Sergio (54:50): Is this public money or the private? それは公金ですか、それとも個人の資金ですか？

Interviewer (54:51): You know, I don't know. It's a very good question, but I think it's a success story. And then you go to Nara, and Nara has these beautiful temples, but the total atmosphere is not there. And so maybe it's a question of money. I, I don't know. I don't know. Yeah. But I, I was struck by that, that difference between these two places with wonderful buildings, Kyoto and Nara. それは分かりません。とても良い質問ですが、おそらく成功例なのだと思います。一方で奈良に行くと、奈良にも美しいお寺はありますが、全体の雰囲気はそこまで整っていません。ですから、やはりお金の問題なのかもしれません。分かりませんが。でも、素晴らしい建物を持つ京都と奈良の 2 つの場所の違いには、とても感銘を受けました。

Sergio (55:19): I, when I came, I go walk in Amakusa. *Inaka* it's always like this, you know. You have this old, I mean it's not expensive buildings, no, you very poor popular stuff. *Però*, beautiful, beautiful Japan, I mean Japan. 私は日本に来た時、天草を歩きました。田舎はいつもそんな感じですよね。古い、決して高価ではない建物、とても素朴な大衆的なものがあります。でも美しい、美しい日本、これぞ日本という感じです。

Interviewer (55:34): Yeah, definitely, the traditional architecture is, is wonderful. Uh, some different questions here, uh, do you have any advice for people who want to come and live in Japan? What advice… If somebody said to you, "I want to come and live in Kumamoto," what kind of advice would you give that person? ええ、間違いなく、伝統的な建築は素晴らしいです。では、別の質問ですが、日本に来て住みたいと思っている人へのアドバイスはありますか？もし誰かがあなたに「熊本に来て住みたい」と言ったら、どのようなアドバイスをしますか？

Sergio (56:00): [Speaks Italian] Don't be an asshole. We are full of prejudice, no? Prejudice. We are full of prejudice. *Però,* we must understand that prejudice are no good. （イタリア語で話す）嫌な奴（偏屈な人間）にならないことです。私たちは偏見で満ちていますよね。偏見。偏見に満ちている。でも、偏見は良くないと理解しなければなりません。

Interviewer (56:17): Right. その通りですね。

Sergio (56:18): So leave your prejudice at home. On your pocket at least, *ne*. I think it's the best way. だから偏見は家に置いてきなさい。せめてポケットの中にしまっておくことですね。それが最善の方法だと思います。

Interviewer (56:26): So have an open mind? オープンな心を持つということですね？

Sergio (56:27): Si, open mind and acceptance all new, no? Because you coming to Japan like you would go to Italy or you would go to wherever, *ne*. Russia… ええ、オープンな心と、すべての新しいものを受け入れることです。イタリアに行くにしても、ロシアなど他のどこに行くにしても、日本に来るのも同じですからね。

Interviewer (56:42): Sure. 確かに。

Sergio (56:43): Open mind. オープンな心です。

Interviewer (56:44): Okay. わかりました。

Sergio (56:45): Be free to enjoy, you know. It's at the beginning, I suppose, you must confront the Japanese way, your own way, *ne*. You, you see it. *Però,* one day you will not see it anymore, probably *ne*. This is a good part, I think so. 自由に楽しむことです。最初は、日本流のやり方と自分流のやり方を対比させてしまうと思います。それが見えてしまう。でも、ある日突然、それが気にならなくなる。そこが良いところだと思います。

Interviewer (57:02): Oh, okay. No, I like that. ああ、なるほど。その考え方は好きですね。

Sergio (57:03): There was this Ikkū (Ikkū Sōjyun quote). *Però,* I forgot, I, I wrote it down something. It's a, what is it called? Ikkū. Anyway, there is this Ikkū say there are many… 一休（一休宗純の言葉）の言葉がありました。でも忘れてしまいました、どこかに書き留めたのですが。何て言うんでしたっけ、一休。とにかく、一休はたくさんの…があると言っています。

Interviewer (57:16): Ah, Ikkū-san, the… Right, of course. ああ、一休さんですね、あの…ええ、もちろん知っています。

Sergio (57:17): There are many way, many path to the top of the mountains. And then, but from there, one only view, one view *mitai ne*. The idea is that there are so many way to, to get to top. Okay. *Però,* from there, we all enjoy the same view. 山の頂上へ至る道やルートはたくさんある。しかし、そこからの景色は一つだけ、一つの景色（みたいね）。頂上に到達する方法はたくさんあるという考え方です。なるほど。でも、そこからはみんな同じ景色を楽しむ。

Interviewer (57:36): The same view. I like that. 同じ景色。いいですね。

Sergio (57:37): There are many way, there are many way. One is not better than other. Probably the one we have here in Japan is the best for Japan. Sure. 多くの方法、多くの道があります。どれかが他より優れているわけではありません。おそらく、ここ日本にあるやり方が、日本にとって最善なのでしょう。確かに。

Interviewer (57:46): Sure. Sure. Or certainly it feels the most natural for people growing up here. Yeah. Okay. Uh, what advice would you give, uh, to Japanese people for, I don't want to say accepting, but in relating to people from other countries, uh, successfully? What advice would you give to Japanese people? 確かに。ここで育った人々にとっては、それが一番自然に感じられるはずです。わかりました。では、「受け入れる」という言葉は使いたくないですが、日本人が他国の人々と上手に関係を築くために、日本人へのアドバイスはありますか？

Sergio (58:23): (Speaks Italian). *Allora*, I'm lucky, probably *ne*, because I didn't choose to enjoy the adrenaline I, I feel when I do something dangerous, when I go towards something dangerous, *ne*. I'm attracted from this *ne*. This is a good attitude that I would suggest to all Japanese, ne. To try to face your, uh, your, what you are afraid of, you know. It's nice, no? To by... The only problem in communication with one each other is the to be afraid of being, you know, to be afraid. Be afraid. If you get rid of your, uh, uh, this feeling, you are okay. You can communicate with anyone. Now, the problem is that the world is scary. Okay. Uh, now in Japan, um, people are very delicate, I think. I, I don't know. I suppose because growing in, in Napoli, I had all this ugly stuff going on around me that maybe it made me stronger. I'm not really sure. I'm not really sure about this *ne*. So sometimes I, I worry about Japanese people. I worry about my kids. I, I'm afraid that they are too delicate, too sensitive for this world. I mean, it's this world is tough. This world is tough. Japan, mainly, it's a safe environment. *Però,* the world is tough. So, you take a risk. （イタリア語で話す）そうですね、私は幸運なのだと思います。危険なことをする時や、危険なことに向かっていく時に感じるアドレナリンを楽しむ性質がありますから。私はそれに惹かれるんです。これはすべての日本人に提案したい良い姿勢ですね。自分が恐れているものに立ち向かおうとすること。素敵じゃないですか？お互いのコミュニケーションにおける唯一の問題は、恐れること、怖がることです。怖がること。もしその感情を取り除くことができれば、大丈夫です。誰とでもコミュニケーションが取れます。ただ、問題は世界が怖い場所だということです。ここ日本で、人々はとても繊細だと感じます。分かりませんが。私はナポリで育ち、周囲で色々な厳しい現実が起きていたので、それが自分を強くしたのかもしれません。はっきりとは分かりませんけどね。だから時々、日本人のことや自分の子供たちのことが心配になります。この世界に対して、彼らは繊細すぎ、感受性が豊かすぎるのではないかと心配になります。つまり、この世界は厳しいです。世界はタフです。日本は主に安全な環境です。でも、世界は厳しい。だから、リスクを取るのです。

Interviewer (1:00:09): Take a risk, yeah. リスクを取る、ええ。

Sergio (1:00:10): You try to don't be afraid, *ne*. Be careful. I mean, you, you must learn maybe one day to fight with, I don't know, to, to, you know, problem. We always meet problem, *de shō*. 恐れないようにすることです。気をつけて。つまり、いつか問題と戦うこと、問題に対処することを学ばなければなりません。私たちは常に問題に直面するでしょう。

Interviewer (1:00:27): Right. And that's what makes you stronger over time. その通りですね。それが時間をかけて人を強くしていくのです。

Sergio (1:00:28): Maybe. I don't know. おそらく。分かりません。

Interviewer (1:00:29): If it doesn't kill you. But sitting, sitting next to you on the street car, that's not going to kill anybody. That seems like, uh, something people can do. 死なない限りはね。でも、路面電車であなたの隣に座ることは、誰も死にやしませんよ。それは人々ができることのように思えます。

Sergio (1:00:41): Well, you know, you had many strange story. Many strange story. まあ、色々な奇妙な話がありますからね。たくさんの奇妙な話が。

Interviewer (1:00:46): Okay. Well, you have your family here. Uh, you, you know, you live between, uh, mostly in Japan, but you get back to Italy sometimes with your family. Uh, what is your future, uh,

going to be, do you think? わかりました。ここにご家族がいますね。主に日本に住みながら、時々家族とイタリアに戻る生活をされています。ご自身の未来はどうなると思いますか？

Sergio (1:01:06): *Allora,* here in Japan, my kids are very emancipated. Probably the Japanese way of education, this is give to kids an idea of emancipation. そうですね、ここ日本で私の子供たちはとても自立（エマンシペート）しています。おそらく日本の教育方法が、子供たちに自立の概念を与えているのでしょう。

Interviewer (1:01:18): Okay. By emancipation, do you mean freedom? なるほど。自立（エマンシペーション）というのは、自由という意味ですか？

Sergio (1:01:22): No, emancipation to... I was telling you that in Italy, the family it's very strong. So you do mainly everything together. いえ、自立というのは…先ほどイタリアでは家族の絆がとても強いと言いましたよね。だから、主に何でも一緒にやります。

Interviewer (1:01:31): Okay. なるほど。

Sergio (1:01:31): When you grow up, it's okay. You are free. You stay together. Here in Japan, I don't see my kids very often. They spend all the time at school. 大人になっても大丈夫です。自由でありながら、一緒にいます。ここ日本では、私は子供たちとあまり頻繁に会いません。彼らはほとんどの時間を学校で過ごしています。

Interviewer (1:01:41): Sure. They're busy. They're busy. 確かに。忙しいですからね。

Sergio (1:01:42): *Si, si*, they're busy. You got this club stuff on from *chūgakusei*. So, so for example, my, my, my oldest boy, Kefi, he play, he does his club. We are going back to Italy. I'm going to stay there for six weeks. My oldest brother, older boy, oldest son is going to be there two weeks. ええ（シ、シ）、忙しいです。中学生（チュウガクセイ）から部活動（クラブ）がありますからね。だから、例えば一番上の息子のケフィは部活をやっています。私たちはイタリアに帰る予定です。私はそこに 6 週間滞在しますが、長男は 2 週間しかいられません。

Interviewer (1:02:08): Then he has to come back for the club. 部活のために戻ってこなければならないのですね。

Sergio (1:02:09): For the club. 部活のために。

Interviewer (1:02:10): Oh no. あらら。

Sergio (1:02:11): Which is okay with me. Which is okay, okay. Which means that also myself, I'm going to be, too, be emancipated soon. 私はそれでも構いません。大丈夫です。ということは、私も間もなく子離れして自立（エマンシペート）することになりますね。

Interviewer (1:02:18): [laughter] Oh, okay. （笑）ああ、なるほど。

Sergio (1:02:21): So I don't know. So I don't think about my family. My family is here in Japan. When you, we, we are going to be free again one day, hopefully, so probably. *Ma*, I love to go back to Italy for a short time. Once this will happen, probably I will be happy to come back to Japan for a little while. *Però,* why don't you try another place? だから分かりません。家族の心配はしていません。私の家族はここ日本にあります。いつかまた自由になれる日が来れば、そうなるでしょう。まあ（マ）、私は短い期間イタリアに戻るのが好きです。それが終われば、おそらくまたしばらく日本に戻ってくるのが嬉しくなるでしょう。でも、他の場所を試してみるのもいいんじゃないですか？

Interviewer (1:02:51): So ideally, split your time between, of course, Japan, Italy, but also you're interested in other places also? では理想としては、日本とイタリアの間で時間を分けるだけでなく、他の場所にも興味があるのですね？

Sergio (1:03:00): Hey, definitely. See, I was a kind of *tabibito* for 15 years. So I would love to go back on, on the road, no? Definitely. Si. Uh, on the, before Corona virus, usually one summer time in Italy, uh, Christmas time in Thailand, Laos, Cambodia. Vietnam. It's closer, is cheap, it's good for me, it's good for my kids, of course. Because they are kind of lucky already, they know that there is Italian way, there is the Japanese way. You better don't do this (makes slurping sound). ええ、間違いなく。私は15年間、一種の旅人（タビビト）でしたから。だからまた旅に出たいですね。間違いなく。ええ。コロナウイルスの前は、いつも夏はイタリア、クリスマスはタイ、ラオス、カンボジア、ベトナムに行っていました。近くて安いですし、私にとっても子供たちにとっても良い場所です。彼らはすでに幸運なことに、イタリア流のやり方と日本流のやり方があることを知っています。「これはやらない方がいい（麺をすする音）」とかね。

Interviewer (1:03:37): The slurping the noodles? 麺をすすることですか？

Sergio (1:03:38): Exactly. その通りです。

Interviewer (1:03:39): So in Italy, no slurping? イタリアではすするのはNGですか？

Sergio (1:03:40): Not really. So, they lucky because they already, they so young, they already know that there are two ways. *Però,* they... we've been in Cambodia and Laos. They know there are other ways. So, this is, hopefully, I, I believe it's good. I believe it's good. 基本的にはダメですね。だから彼らは幸運です。こんなに若いのに、すでに2つの方法があることを知っているのですから。でも彼らは…私たちはカンボジアやラオスにも行きました。彼らは他のやり方もあると知っています。だから、これは良いことだと信じています。

Interviewer (1:03:56): The one thing that worries me a lot about young people today is that they don't travel outside Japan as much as they used to even 10 years ago. And I don't know why. Maybe… 今日の若者について私がとても心配していることの一つは、10年前と比べても、彼らが日本の外へ旅行しなくなっていることです。なぜだか分かりません。もしかしたら…

Sergio (1:04:10): The 21st, one day. No, the... It's a shame. It's a shame. It's a shame. I, I, I, again, I mean, I love Japanese people of course, I had experience to meet Japanese people abroad, living abroad, and there is something there. There is something there. Okay. I can say, probably I can say for people from Canada, people, Canadian people living in Canada all the time, and Canada traveling around the world, you know, uh… 21世紀ですからね、いつかは。いや…それは残念なことです。残念ですね。本当に残念です。繰り返しますが、私はもちろん日本人が大好きですし、海外に住んでいる日本人、海外で暮らしている日本人に会った経験もありますが、そこには何かがあります。海外にいる彼らには特別なものがある。それはカナダの人についても言えるかもしれません。ずっとカナダに住んでいるカナダ人と、世界中を旅しているカナダ人とでは、違いますよね。

Interviewer (1:04:40): (They are) different people. 違う人々ですね。

Sergio (1:04:41): Oh, honestly, I think mainly it should open a little bit your mind and you should have a better view. ええ、正直に言って、主に心を少し開くべきだし、より広い視野を持つべきだと思います。

Interviewer (1:04:50): Yeah. Yeah. There's no question the Canadians who travel around the world and Canadians who never leave their hometown, these are different people. Yeah. ええ、世界を旅するカナダ人と、故郷を離れないカナダ人とでは、明らかに異なる人々です。

Sergio (1:05:00): No, I'm sorry. I mean, sometimes it's, it's just a problem to leave, no? It's just a problem to... I mean, I was lucky. I was lucky. I remember (when I was) very young, I would take a train to Paris. Living Napoli, I would see the suburb of Napoli. I was thinking, I mean, I mean, I was born in my family. If I was born in that family there (my life) would be very different. Very different. So, take a chance if you have a chance. If you have a... いいえ、申し訳ありません。つまり、時には旅立つこと自体が問題になることもあるでしょう？離れることが…ただ、私はラッキーでした。幸運だったんです。とても若かった頃、パリ行きの列車に乗ったのを覚えています。ナポリに住んでいて、ナポリの郊外を見ていました。私は思いました。自分はこの家族に生まれたけれど、もしあそこの家族に生まれていたら、（私の人生は）まったく違っていただろうと。全然違っていたはずです。だから、チャンスがあるなら挑戦してみてください。もし…

Interviewer (1:05:29): Yeah. One of the things about living in Japan is that it is an island and everything is far away and it's not so easy. You can't take a train to even South Korea. Yeah. So, you know, these, you know, different country, different challenges. Well, thank you so much for, uh, answering these questions. I've really appreciated it. Um, maybe can I ask you just a couple of, uh, questions about, uh, the medical system? ええ。日本に住むことの特徴の一つは、島国であり、すべてが遠く、それほど簡単ではないということです。韓国にすら列車で行くことはできません。ですから、国が違えば課題も違います。さて、質問に答えていただき本当にありがとうございました。心から感謝しています。最後に、医療システムについて 2、3 質問してもよろしいですか？

Sergio (1:06:07): Medical system. 医療システムですね。

Interviewer (1:06:08): So first of all, um, you know, differences... each country has its own medical system. What are some similarities and differences between the medical systems in Italy and Japan? まず、各国にはそれぞれの医療システムがあります。イタリアと日本の医療システムの類似点や相違点はどのようなものですか？

Sergio (1:06:25): Social system, in Italy it's, uh, healthcare is free for everybody. Then, uh, the, the basic, the basic stuff, you know, if you need an operation, if you need anything, if it's life-threatening, it’s free, okay. If you have a medicine, also very for cancer and very expensive, *Però*, if you, you need that for surviving, is are free. So in Italy, it's free for everybody. 社会制度として、イタリアでは医療は誰にとっても無料です。それから、基本的な、ベースとなる部分、例えば手術が必要な場合や命に関わるようなことであれば無料です。癌の薬など非常に高価な薬であっても、生存のために必要であれば無料になります。だからイタリアでは、誰にとっても無料なのです。

Interviewer (1:06:56): So there's no 10% co-pay. では、1 割の自己負担などはないのですね。

Sergio (1:06:57): No. No. ないです。ないです。

Interviewer (1:06:58): Okay. わかりました。

Sergio (1:06:59): No, no, no. So, you know, of course, the basic stuff, okay? Few weeks ago, no, few days ago, I went to the *haisha-san*, cleaning. いいえ、ありません。もちろん基本的な部分だけですけどね。数週間前、いや数日前に、歯医者さんにクリーニングに行きました。

Interviewer (1:07:12): Sure, the dental clinic. はい、歯科医院ですね。

Sergio (1:07:13): You pay in Italy. イタリアではそれにお金を払います。

Interviewer (1:07:14): Uh, right. So it's not covered? ああ、なるほど。カバーされていないのですね？

Sergio (1:07:15): It's not covered because it's not medical... How would you say, the... カバーされていません、医療的に…何て言えばいいか、その…ではないからです。

Interviewer (1:07:20): Yeah, it's not essential medical services. Yeah, Canada is the same. Dental is not included. So, uh, that's a big difference between Canada and Japan. Oh, okay. ええ、不可欠な医療サービスではないということですね。カナダも同じです。歯科は含まれていません。ですから、それはカナダ（やイタリア）と日本の大きな違いですね。なるほど。

Sergio (1:07:30): In Italy, in all Europe mainly, it's more socialist style, way of doing this stuff, *ne*. It's (inaudible) that in Italy, if you don't have a job, you get money for, say *rokuman en* per month. In Italy, *si*, with the health system, you got this, we call it *dottore de familia*, family doctor. So all around the Napoli, you have this few doctors cover one zone. You're going to meet all the time, probably all your life, the same doctor. イタリアや、主にヨーロッパ全体では、こういったことはもっと社会主義的なスタイル、やり方で行われています。イタリアでは、もし仕事がなければ、月に例えば 6 万円（ロクマンエン）ほどの支給を受けられます。イタリアでは、ええ、医療システムに関して「ドットーレ・ディ・ファミリア」、つまりホームドクター（かかりつけ医）というものがいます。ナポリの至る所に、一つのエリアをカバーする数人の医師がいます。おそらく一生の間、常に同じ医師に診てもらうことになります。

Interviewer (1:08:08): So they know you? では、彼らはあなたのことを知っているのですね？

Sergio (1:08:09): Si, very well. So at the beginning... Now I don't see him anymore of because I don't live in Italy. *Però,* at the beginning, I used to travel coming back. I remember he was very interesting in what I was doing. So we would talk about many things, many things. So when you have a doctor who is not private doctor. So it's public doctor. So he got his money, *de shō?* Okay. So he got the time to talk with you, see how do you feel, to get knowing you, of course, also about if you have any problem, take time to do this job, *ne*. He's happy to see you again eventually if you are a nice guy. I mean, he's there, he must be there 8 hours, so he's happy to see people. Okay. There are many doctor, you choose one, so every doctor probably cover an area with so many people. So it's busy until one, I mean it's not so busy mainly. ええ、とてもよく知っています。だから最初は…今はイタリアに住んでいないのでもう会っていませんが。でも最初は、戻るたびに会いに行っていました。彼は私が何をしているのかにとても興味を持ってくれていたのを覚えています。だから色々なことを話しました。プライベートな医師ではなく、公的な医師ですから。彼はお金をもらっているわけでしょう？だから、あなたと話す時間があり、体調はどうお見舞いするか、あなたを知るために、もちろん何か問題があれば時間をかけて仕事をしてくれます。あなたが良い人なら、また会えるのを喜んでくれます。つまり、彼はそこに 8 時間いなければならないので、人に会うのが嬉しいのです。医師はたくさんいて、その中から一人を選びます。各医師はおそらく、非常に多くの人々がいるエリアをカバーしています。だからある時間までは忙しいですが、基本的にはそれほど忙しくありません。

Interviewer (1:09:10): So do you, do you think that connects with better treatment if you have a relationship with one doctor and he knows you or she knows you very well, you know, so as opposed to always seeing a different doctor every time? では、毎回違う医師に診てもらうのとは対照的に、一人の医師と関係を築き、その医師があなたのことをよく知っている方が、より良い治療に繋がると考えますか？

Sergio (1:09:26): Uh, of course. ああ、もちろんです。

Interviewer (1:09:27): Okay. わかりました。

Sergio (1:09:28): Of course. Uh, we are all different. You are nice big guy. I'm a small guy. I'm Italian. You are from Canada. Different diet, different everything, *ne*. And in Spain, the problem we had there, uh, probably is connect to being a Japanese in Europe or being European, Canadian in Japan, you know.

There is a long history of different diet. We are same brother and sister or human being, but I mean… もちろんです。私たちはみんな違います。あなたは素敵な大柄な方で、私は小柄な男です。私はイタリア人で、あなたはカナダ出身です。食事も違えば、すべてが違いますよね。そしてスペインで私たちが抱えていた問題は、おそらくヨーロッパにいる日本人であること、あるいは日本にいるヨーロッパ人やカナダ人であることに関連しています。食事の異なる長い歴史があります。私たちは同じ兄弟姉妹であり人間ですが、つまり…

Interviewer (1:10:03): Sure. Sure. There are some are some differences. 確かに、いくつかの違いはありますね。

Sergio (1:10:04): Conceptually it's nice (to think that we are all the same), *Però*, mainly we are not. So if the doctor know you well, it's better, I suppose, *ne*. If the doctor has time to know you more, it's better. Okay. 概念としては（みんな同じと考えるのは）素晴らしいですが、でも基本的には違います。だから医師があなたのことをよく知っていれば、その方が良いと思います。医師があなたをもっと知る時間があれば、その方が良いです。

Interviewer (1:10:17): Sure. Okay. And if you, you know, if you want to see a specialist, uh, say for example, you wanted to get, uh, you know, an x-ray or a CT scan… 確かに。では、もし専門医に診てもらいたい場合、例えばレントゲンや CT スキャンを撮りたいとなったら…

Sergio (1:10:29): This doctor going to send you to a public hospital where you can do this, uh, you can see this specialist or you can do this examination like that. この医師があなたを公立病院に紹介し、そこで専門医に診てもらったり、そのような検査を受けたりできるようにしてくれます。

Interviewer (1:10:38): So you go to your family doctor first, and then they would introduce you or, or, or send you to a specialist? まずホームドクターのところへ行き、そこから紹介されるか、専門医に送られるのですね？

Sergio (1:10:44): Exactly. Now the problem in Napoli, in Italy, it sounds nice. *Però*, how to say… In Napoli, one of my last experience in a public office, I had to do, I don't know, ID card, something like this, *ne*. I went to the bar, I had my coffee, I went to the office, and in the office someone told me, "Ah, sorry, the guy here is not here, is busy somewhere else." “Okay, okay.” So, I've been waiting maybe a long time, I still remember. And then this guy that I saw having the coffee next to me come back. "Sorry, I was busy." その通りです。ただ、ナポリ、イタリアでの問題は、話を聞く分には素晴らしく思えますが。でも、何と言えばいいか…ナポリの公的機関での最後の経験の一つですが、身分証明書か何かを作らなければなりませんでした。私はバールに行き、コーヒーを飲み、オフィスに行きました。するとオフィスで誰かが「あ、すみません、担当者がここにいません、別の場所で忙しいです」と言いました。「わかりました、わかりました」と。それで、私はたぶん長い間待っていたのを今でも覚えています。そしたら、隣でコーヒーを飲んでいるのを見かけた男が戻ってきて、「すみません、忙しかったもので」と言ったんです。

Interviewer (1:11:24): That was the doctor? それが医師だったのですか？

Sergio (1:11:25): No, that was public office, not a doctor. *Però*, it was a guy working in the office. "Sorry, I was busy drinking coffee, I suppose." [laughter] So, you have this, uh, stuff going on in Italy. Maybe south of Italy more than north of Italy [laughter]. So you, you need your time to do your job in Italy. いいえ、それは公的機関のオフィスで、医師ではありません。でもオフィスで働いている男でした。「すみません、コーヒーを飲むのに忙しかった」ということでしょうね（笑）。イタリアでは、こういうことが起こるんです。北イタリアよりも南イタリアで多いかもしれません（笑）。だからイタリアで仕事をするには、時間が必要なんです。

Interviewer (1:11:51): Ah, I see. So it's more, more relaxed? ああ、なるほど。よりリラックスしているのですね？

Sergio (1:11:52): More relaxed. All foreigners, all tourist emergency room is free for everybody, *ne*. もっとリラックスしています。すべての外国人、すべての旅行者にとって、救急外来は誰でも無料です。

Interviewer (1:11:52): Oh, is that right? おお、そうなのですか？

Sergio (1:11:57): So you can always go there, *ne*. In, in my long traveling, only when I went to the (United) States, I, I, I was careful to get my private insurance. Then all around the world, all problems I got was easy solved in emergency room, *ne*. Mainly for free. Mainly for free. I remember in India, South America. だからいつでもそこに行けます。私の長い旅の中で、アメリカに行った時だけは、民間の保険に入るよう気をつけました。それ以外の世界中では、直面したすべての問題が救急外来で簡単に解決されました。主に無料で。主に無料でね。インドや南アメリカでのことを覚えています。

Interviewer (1:12:24): Just go to the hospital? ただ病院に行けばいいのですか？

Sergio (1:12:25): Here in Japan, no. Here in Japan, no. I'm sorry. I'm okay because I'm working. I pay my share. The service is beautiful. So, okay. *Però*, I see sometimes, I meet sometimes this money stuff, *ne*. This doctor want more money. So, should I tell you about my experience in Japan? ここ日本では違います。日本では違いますね、残念ながら。私は働いているので大丈夫です。自分の負担分を支払っています。サービスは素晴らしいです。だから問題ありません。でも、時々この「お金」のことに直面します。この医者はもっとお金を欲しがっている、というような。それで、日本での私の経験についてお話ししましょうか？

Interviewer (1:12:49): Okay. Well, let, let's do that then. Uh, I'm just going to let... I'm going to let you talk. Uh, tell me the background and what happened, and then how you feel now that it's finished. Sure. In your own words. Uh, when you're ready. いいですよ。では、そうしましょう。あなたの話を聞かせてください。背景と何が起きたのか、そしてそれが終わった今どう感じているかを教えてください。あなたの言葉で構いません。準備ができたらどうぞ。

Sergio (1:13:11): *Allora*, I should talk about my bad experience? I had also some nice experience. Okay, I had some, many nice experience. そうですね、悪い経験について話すべきでしょうか？良い経験もありましたよ。ええ、いくつか、たくさんの良い経験がありました。

Interviewer (1:13:18): Tell me, tell me about the one experience. I mean, a bad experience people can learn from. So I think everybody understands that you, you know, you're positive about this country. You know, so that's understood. Um, but yeah, tell me about this experience so that people can learn from what happened. その一つの経験について教えてください。悪い経験からは人々が学ぶことができますから。あなたがこの国に対してポジティブであることは誰もが理解していると思います。そこは分かっています。でも、何が起きたのかを皆が学べるように、その経験を教えてください。

Sergio (1:13:38): Okay. Okay. わかりました。わかりました。

Interviewer (1:13:39): Yeah, please. はい、お願いします。

Sergio (1:13:40): *Allora*, I was... That was 10 years ago. We were at my (children's) grandparents' house and my three years old boy fell down, something. Like (makes gushing sound) blood coming out. *Mochiron*, young parent, we are bit worried. So we went to the Red Cross. Si, it's okay because would be everywhere the same. We went to the Red Cross hospital, and, uh, we bring the, we brought the kids in, and, uh, some nurse come asking us for the... What's the name of the card? そうですね…あれは 10 年前のことです。私たちは（子供の）祖父母の家にいて、3 歳の息子が転ぶか何かしました。血がドクドクと（擬音）出てきました。勿論、若い親でしたから、私たちは少し心配しまし

た。それで赤十字病院に行きました。ええ、どこでも同じでしょうから問題ありません。赤十字病院に行き、子供を連れて中に入ると、看護師が来て、あの…カードの名前は何でしたっけ？を求めてきました。

Interviewer (1:14:18): Yeah, the *kokumin hoken* card. ええ、国民健康保険カードですね。

Sergio (1:14:19): Si, the one you need to see a doctor. Any doctor? Okay. We don't have the my kid's card with us. So the nurse said, "Okay, just go and pick it up." [laughter] Now, I don't know. I suppose, I suppose the nurse saw first of all how bad was the cut in my kid's head, I suppose. Because, *Però,* I didn't feel so. At that time, I felt only that they are not going to see my kid until I don't bring this card with me, which is, which was, up to now, if is this is the way it went, it's a little bit, you know, wow, shocking, I would say. So, this should, this, uh, this stuff (story) should help the other to, to help the others, so bring your stuff with you. Bring your cards, you know what I mean? ええ、医者に診てもらうために必要なやつです。どの医者でも？わかりました。私たちは子供のカードを持っていませんでした。すると看護師は「じゃあ、取りに行ってください」と言ったんです（笑）。今となっては分かりません。おそらく、看護師はまず私の子供の頭の傷がどれほどひどいかを見たのだろうと思います。なぜなら、でも、その時はそう感じられなかったからです。その時は、このカードを持ってくるまでは子供を診てくれないのだとしか感じられませんでした。それは、今でもそうですが、もしそういう経緯だったのだとしたら、少し、何というか、ショッキングだと言わざるを得ません。だから、この話は他の人の役に立つはずです。持ち物は持参すること。カードを持っていくことです。言っている意味が分かりますよね？

Interviewer (1:15:24): Yeah. So you feel as though the card information was not as important as… ええ。カードの情報は、それほど重要ではなかったと感じたのですね…

Sergio (1:15:31): My kid's life. 私の子供の命よりも。

Interviewer (1:15:31): The kid's life. But that you felt as though they were saying that, “oh, we can't think about your son's life until we get the card.” 子供の命よりも。まるで彼らが「カードが手に入るまでは、あなたの息子の命のことは考えられません」と言っているように感じたのですね。

Sergio (1:15:41): Exact. Which is... I don't know. I don't know. Probably, I don't know. Maybe it stays the way. I mean, without cards they don't see anyone. I'm not really sure. They risk their money. I mean, if they see and then the kids disappear without cads, so I don't know if it's this the way, for me it's unbelievable. Unbelievable. No, it's not matter of culture blah blah. This is about capitalism, about money. I don't like it. I don't like if we put money before, uh, someone life. その通りです。それは…分かりません。分かりません。おそらく、そう決まっているのでしょう。つまり、カードがなければ誰も診ない。はっきりとは分かりません。彼らはお金を失うリスクを冒すことになる。つまり、診察した後にカードなしで子供が消えてしまったら、ということですが。もしそういう仕組みなのだとしたら、私にとっては信じられないことです。信じられません。いや、文化がどうのこうのという問題ではありません。これは資本主義、お金の問題です。私はそれが嫌いです。誰かの命よりもお金を優先することが嫌いなのです。

Interviewer (1:16:15): Especially your kid's life. 特に自分の子供の命ならなおさらですね。

Sergio (1:16:16): No, no, it's about everybody. No, I don't because my kids, mainly we are, I don't know if it's matter of blood. Also like my old family, let's say, also my new young family, it's okay, so we don't have a problem right now. I don't think we are going to have a big problem in the future. I mean, let's hope so. So I don't talk about myself, I talk about someone who really doesn't have cards, because homeless people or these other people, kids having a tough life living in the, in the, *come si dice?* Cafe, internet cafe. No, you, we got this kind of reality, and there is no way to see a doctor for them. I think I'm wrong. I think I'm wrong. Is it? Maybe they can, you can see a doctor without your card? いや、いや、すべての人についてです。私の子供だからということではなく、血のつながりの問題かは

分かりません。私の昔の家族も、新しい若い家族も、今は大丈夫で問題はありません。将来的にも大きな問題が起きるとは思っていません。そう願っています。だから自分のことを話しているのではなく、本当にカードを持っていない誰かのことを話しているのです。ホームレスの人々や他の人々、何て言うんでしたっけ、インターネットカフェで厳しい生活を送っている子供たち。そういう現実があり、彼らには医者に診てもらう方法がありません。私の勘違いかもしれません。私が間違っているのかもしれません。どうでしょうか？カードがなくても医者に診てもらえるのでしょうか？

Interviewer (1:17:10): Well, I don't know. In a, in a, in an emergency, I'm not sure what happens. Uh, every time that I've gone to the hospital, the first thing you do is do the paperwork. さあ、分かりません。緊急事態において何が起こるのかは確かではありません。私が病院に行く時はいつも、最初に書類手続きを行いますから。

Sergio (1:17:24): I got it with me. *Però*, what about kids? I mean, I, I need to bring, boy... which one, my, my wife, me, who should carry this card? I mean, this… 私は持っています。でも子供はどうなるのでしょう？つまり、私が持って行く必要があるのか、妻なのか、私なのか、誰がこのカードを携帯すべきなのか？つまり、これは…

Interviewer (1:17:37): You don't have it with you all the time. いつも持ち歩いているわけではないですからね。

Sergio (1:17:38): The problem can happen any time, and you are not really... ne. 問題はいつでも起こり得ますし、いつも準備できているわけではないですよね。

Interviewer (1:17:41): Yeah, it's a good question. ええ、良い質問ですね。

Interviewer (1:17:42): Well, it's okay. まあ、大丈夫ですよ。

Interviewer (1:17:43): So in the end you went back home to get the card and then came back to the hospital, and your son held a bandage on his head? では結局、あなたはカードを取りに一度家に帰り、それから病院に戻ってきたのですか？その間、息子さんは頭に包帯を当てて待っていたのですか？

Sergio (1:17:53): Exactly. その通りです。

Interviewer (1:17:54): Oh, okay. Yeah… ああ、なるほど。そうですか…

Sergio (1:17:55): Still bleeding, okay? Now, I don't have this experience in Napoli, in Italy. Whenever I went for accident, friends, family, we always had the doctor thinking about us all the time. My wife, she, she was walking a park in London, a branch, how do you say? まだ血が流れている状態ですよ？実は、ナポリやイタリアではこのような経験はありません。事故であれ、友人や家族のことであれ、病院に行けば医師は常に私たちのことを第一に考えてくれました。私の妻がロンドンの公園を歩いていた時のことです。枝、何て言うんでしたっけ？

Interviewer (1:18:18): A tree branch? 木の枝ですか？

Sergio (1:18:18): A tree branch fall, (makes a gushing sound) blood, and she went to the hospital. And she remember, she told me that she had to wait few hours because every time some people who are, who were more in danger, let's say, came in, so she would, “Okay, wait, let's say, number 25… next…” (Her turn was) postponed. It took hours for her to see the doctor. I'm not used to this reality (in Japan), okay? Oh, of course, that was my kid. So, I was a little bit shocked. Now I almost don't want to know exactly if I, the people who doesn't have cards, uh, are not going to see anyone. Hopefully not (hopefully they will not be turned away because they don’t have a card). 木の枝が落ちてきて、血が（擬音）流れて、彼

女は病院に行きました。彼女の記憶では、もっと危険な状態の人が入ってくるたびに数時間待たされたそうです。「はい、待って、25 番…次…」という具合に、（彼女の番は）後回しにされました。医師に診てもらうまでに何時間もかかったのです。（日本での）こういう現実には慣れていません。おまけに、自分の子供のことでしたからね。だから、私は少しショックを受けたのです。今となっては、カードを持っていない人が本当に誰にも診てもらえないのかどうか、正確なところは知りたくもありません。そうでないことを願うばかりです（カードがないという理由で追い返されないことを願います）。

Interviewer (1:19:02): Okay. Well, thank you very much for, uh, for telling that experience. わかりました。その経験をお話しいただき、本当にありがとうございました。

Sergio (1:19:02): I give you another one. もう一つお話ししましょう。

Interviewer (1:19:03): Oh, okay. Please. ああ、いいですよ。お願いします。

Sergio (1:19:04): Do you have time? 時間はありますか？

Interviewer (1:19:05): Yeah, of course. ええ、もちろんです。

Sergio (1:19:06): *Dermatologo* (Dermatologist)... Two of my kids got some problem with skin, okay? So, we used to see the *dermatologo* often, and we moved to a dermatologist to another dermatologist. Once happened to, I myself, I had some problem. So, I went to the doctor, and the doctor was very upset. It took so long time to see three of us, okay? He just want to, "Come on, come on, let's *tsugi, tsugi* next one, next one." *Allora*, I don't know, the doctor has too many clients. It should be not like this. The doctor want to make more money. It should not, not be like this. But this is doesn't matter with Japan. It's worldwide problem, *de shō*. It's a shame. It's a shame that it's now, it's few years that, um, health care system is a way to make money. It's a shame. 皮膚科医… 私の子供の２人が皮膚に問題を抱えていましてね。それで、よく皮膚科に通っていたのですが、ある皮膚科から別の皮膚科へと変えたんです。ある時、私自身にも問題が生じました。それで病院に行くと、医師はとてもイライラしていました。私たち 3 人を診るのに時間がかかりすぎたからです。「さあ、早く、早く、次、次、次の人、次の人」という感じでした。そうですね、医師は患者を抱えすぎているのかもしれません。こんな風であるべきではない。医師はもっとお金を稼ぎたがっている。そうあるべきではありません。でも、これは日本に限った話ではないですよね。世界的な問題でしょう。残念なことです。ここ数年、医療システムがお金を稼ぐ手段になってしまっているのは本当に残念なことです。

Interviewer (1:20:12): Uh, okay. So that personal... So what, what, right, what you wanted was somebody to talk with you about your situation and to understand, but instead you're just a number. “Next, next, next.” ああ、なるほど。つまり、その個人的な…あなたが望んでいたのは、誰かが自分の状況について話を聞いて理解してくれることだったのに、実際には単なる番号として扱われてしまった。「次、次、次」と。

Sergio (1:20:25): Exactly. Exactly. My insecurity complex, you know, it's suffer [laughter]. その通りです。その通り。私の劣等感（インセキュリティ・コンプレックス）が痛みますよ（笑）。

Interviewer (1:20:33): Right. Of course, because to you, to you, you're special and your health problems are important to you. But when somebody treats them as not important... そうですよね。当然です。あなたにとっては自分自身が特別であり、自分の健康問題は重要なことですから。それなのに、誰かにそれを重要でないように扱われると…

Sergio (1:20:44): Let me tell you again that I'm, I'm concern to others who are not lucky like me. Honestly. Honestly. This is a problem for the, for others more than for me. 繰り返しますが、私は自

分のように幸運ではない他の人たちのことを心配しているのです。本当に。本当に。これは私自身のことよりも、他の人々にとっての問題なのです。

Interviewer (1:21:00): Ah, okay. Okay. Oh, thank you very much. ああ、なるほど。わかりました。本当にありがとうございました。